فراشة
Faracha
مجلة شهرية للأطفال
Disney
HERCULE
11 جانفي
تحيا الطّفولة
11 Janvier
Vive l'enfance
عيد الفطر
كلّ عام و أنتم بخير
Aïd Moubarak
نتائج مسابقات
Résultات des Concours
Grain d'Or و Jadida
هديّتك
BLOC NOTES
TON CADEAU
9 784043 300013
Magazine «FARACHA» N°(17-18) Janvier- Février 1998 - Prix: Tunisie 1,500 DT Europe 15 FF

مجلة شهرية للأطفال، العددان 17-18
رمضان - شوّال 1418
جانفي - فيفري 1998

المدير المسؤول - رئيس التحرير
عبد الحميد القسنطيني

رسوم
ابراهيم صوالح - أحمد بركية
ياسين الليل

النصوص العربية
عبد الحميد القسنطيني - عبد الحق بلعيد
سامية سعيد كافي

النصوص الفرنسية
سنية العزابي

التوثيق
سامية سعيد كافي

التسويق
غسان بوعتلاوي
هاجر زليطني - أيمن ورغي

التوزيع
صابر الفايدي - مراد ترجت

التصميم
سارة عباس بن سالم - إيمان السويح
الصحبي عباس - منية بن حريز
ضحى العرفاوي

تصميم الغلاف
نبيل الزرلي

نشر وتوزيع
مؤسسة فراشة خدمات

المدير المؤسس
فؤاد غربال

السجل التجاري B132731996 - عنوان المراسلات: مجلة فراشة 5، نهج جان جاك روسو 1002 - تونس البلفدير - ص.ب 293 حي المهرجان 1082
الهاتف: 782 667 / 783 718 - الفاكس: 790 760
الحساب الجاري بالبريد: 66-2949 - الطباعة: ألوان
الطباعة. عدد النسخ المطبوعة: 10 آلاف نسخة

Magazine mensuel pour enfants : N°17-18
Janvier-Février 1998
Ramadan-Chaouel 1418.

Directeur Responsable - Rédacteur en chef
Abdelhamid KSENTINI

Dessins
Brahim SWALAH - Ahmed BARKIA
Yassine ELLIL

Rédaction en arabe
Abdelhamid KSENTINI - Abdelhak BELAÏD
Samia Saïd KEFI

Rédaction en français
Sonia AZZABI

Documentation
Samia Saïd Kéfi

Marketing
Ghassen BOUATLAOUI
Hejer ZLITNI - Aymen OUERGHI

Distribution
Sabeur FAIDI - Mourad TROJET

Maquette
Sarra ABBES BEN SALEM - Imen SOYAH
Sahbi ABBES - Monia BEN HARIZ
Dhouha ARFAOUI

Maquette couverture
Nebil ZRELLI

Edition et distribution
Société PAPILLON SERVICES

Directeur Fondateur
Foued GHORBEL

R.C.: B 132731996 - Adresse des correspondances: Magazine Faracha. 5, Rue Jean Jacques Rousseau 1002 Tunis le belvédère - BP 293 cité EL Mahrajène 1082
Tél. : 782 667 / 783 718 - Fax: 790 760
CCP: 2949-66 - Impression: Alwen
Tirage: 10.000 exemplaires.



في هذا العدد — Dans ce numéro



أعيــاد ... مباركــة

مرحبـا بحبيبيْن حلاّ في نفس الأوان
العـام الجديـد و شهـر رمضـان
فـمن الأول نتعلّم لحياتنا بعض الدّروس
و أمّا الثّاني فهو لتربيـة النّفـوس
و لنا عيد ثالث لوحدنا دون باقي البشر
يأتـي هذا الشّهـر في الحـادي عشر
عـاش عيد الطّفولة. عاشت أفراح الأطفال
فرحـة في كلّ عـام، و نجاح في كلّ مجال

و بمناسبة عيد الفطر المبارك
تبادلكم «فراشـة» التّهـاني
وترجو لكم تحقيق أجمل الأماني

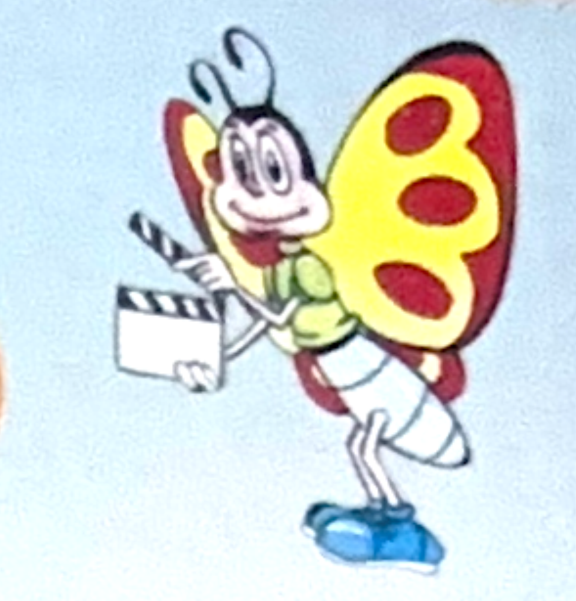
DES FÊTES ... À GOGO !

Bienvenue à ces deux joyeuses occasions
Le nouvel an et le mois béni du Ramadan
Le premier nous rappelle de faire nos bilans
Le deuxième nous apprend l'entraide et la compassion
Et une troisième fête que chaque enfant attend
Le 11 Janvier est en fait un jour important
Vive la Fête de l'Enfance et vive les enfants
C'est eux la joie et l'espoir de tous les temps



شريط هرقل





روائع مؤسّسة «والديزناي» تتتابع و تتسابق من أجل إتحافنا وإمتاعنا. فبعد أشرطة : علاء الدّين و عروس البحر و الملك الأسد و الأسطورة «بوكهانتياس» و الأحدب، ها هي المؤسّسة نفسها تعلن عن صدور شريط جديد بعنوان "هرقل". و هذا الشّريط جاء نتيجة بحث و تنقيب في ثنايا الأساطير اليونانية. فإذا هو رائعة أخرى تضاف إلى روائع ديزناي العجيبة. و شريط «هرقل» قد فاق حتّى شريط «الأحدب» بما تضمّنه من مرح و مفاجآت و حركيّة جنونيّة مشوّقة. تنسيك بهلوانيّات جنّي علاء الدّين . و هو الشّريط 35 من اصدارات والديزناي تجلّت فيه كلّ مظاهر الإبداع و التشويق و المفاجآت ممّا يوفّر له كلّ أسباب النّجاح و الإقبال.





Les chefs-d'œuvre de Disney se succèdent et se bousculent les uns les autres pour nous émerveiller. Après Aladin, la petite Sirène, le Roi Lion, la légende Pocahontas et le Bossu de Notre Dame, Disney annonce la sortie de son petit dernier et non le moindre: «Hercule».
Cette fois-ci, Disney est allé fouiller loin dans la mythologie grecque et le résultat est, encore une fois, une vraie merveille .
«Hercule» est plus drôle, plus réussi et plus animé que le Bossu de Notre Dame . Il est tellement excitant, coloré et mouvementé qu'à titre de comparaison, «Aladin» passerait presque pour un film ordinaire !
Ce 35ème long métrage animé des studios Disney a tous les atouts pour vous plaire .

قصّة الشّريط:

هرقل هو ابن الإله «زاس» و الآلهة «هارا» كانوا يعيشون على قمّة الجبل المقدّس «أولامب».
ولكنّ أمير النّار الحقود قرّر نزع سرّ الألوهية من هرقل فأرجعه إنسانا عاديا، لكنّ هرقل لم يستسلم إزاء هذه المكيدة. فأقبل بكلّ جدّية و حماس على ممارسة تمارين رياضيّة قاسية ليكتسب بها القوّة الخارقة. و بفضل عزمه هذا تمكّن من استرجاع مكانته المقدّسة.

HISTOIRE DU FILM:

La mythologie grecque rapporte qu'Hercule vivait avec ses parents, le dieu Zeus et la déesse Héra sur le mont sacré de l'Olympe. Hadès, le terrible prince de l'enfer décida de transformer Hercule en être humain .
Devenu adolescent, Hercule devra se sculpter un corps d'athlète, devenir un héros et braver toutes les difficultés afin de retrouver ses parents sur l'Olympe.

ومضات رمضانية

«بسم الله الرحمن الرحيم»
يا أيُّها الَّذينَ آمَنوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيامُ كَما كُتِبَ عَلَى الَّذينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقونَ • أيّامًا مَعْدوداتٍ، فَمَنْ كانَ مِنْكُمْ مَريضًا أوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أيّامٍ أُخَرَ، وَعَلَى الَّذينَ يُطيقونَهُ فِدْيَةٌ طَعامُ مَساكينَ، فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ، وَأَنْ تَصوموا خَيْرٌ لَكُمْ إنْ كُنْتُمْ تَعْلَمونَ •
صدق الله العظيم
البقرة، 182-183

أصْدِقائي، صَديقاتي، ها قد حلَّ شهر رمضان، شهر العبادة و الصيام، و بمناسبة هذا الشّهر المبارك تهمس في آذانكم صديقتكم فراشة :
«كونوا هادئين، منضبطين لتساعدوا الكبار على أداء عباداتهم في اطمئنان ويقين، لتتسلّموا بعد ذلك هداياكم يوم العيد فرحين»



Nous accueillons, chers amis, le mois béni du Ramadan, et pour cette occasion, faisons ensemble - nous les enfants - la promesse d'être assez sages pour permettre à nos parents d'accomplir leur devoir sacré du jeûne en toute quiétude. Nous serons certes, récompensés par de beaux cadeaux le jour de l'Aïd !

رمضانيّات

جاءَ شهرُ رمضانَ • بالخيرِ و البركاتْ
فأنا اليومَ فرحانْ • لانتهامِ البريكاتْ
فمنْ بنزرت إلى جربة • يعيشُ النّاسُ أفراحا
فتملأ صحفتي شربة • و من البوزات أقداحا



Flash Ramadanesque

الصحّة في الصوم:

تعتبر فترة الصيام نقاهة للجسم، تنقيه من الرّواسب المضرّة و تجدّد نشاطه، و بالخصوص الجهاز الهضمي الذي يعمل طيلة سنة كاملة دون انقطاع فيجد في الصوم راحة تنعكس فائدتها على البدن كلّه. و هذا مصداق قوله صلى الله عليه و سلّم: «صُوموا تَصِحُّوا».

LA SANTÉ ET LE JEÛNE

Pendant le mois de Ramadan, le corps du jeûneur et surtout son appareil digestif s'offrent une période de repos et de regénération durant laquelle le corps se débarrasse de ses résidus toxiques accumulés pendant toute l'année.
Le prophète Mohamed a dit :
« Jeûnez, vous serez en bonne santé ».



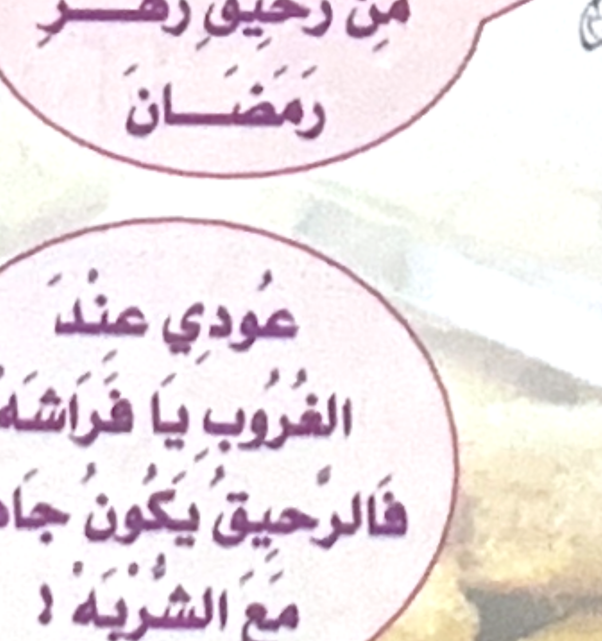
الإفطار على التمر:

قال صلّى الله عليه و سلّم :
«إذا أفْطَرَ أحَدُكُمْ فَلْيُفْطِرْ عَلى تَمْرٍ فإنَّهُ بَرَكَةٌ، فإنْ لَمْ يَجِدْ تَمْرًا فالماءُ فإنَّهُ طَهورٌ»
نعم أثبت العلماء أنّ السكر والماء هما أول ما يحتاج إليهما الصائم لسرعة امتصاص الجسم لهما، ذلك أنّ التّمر يحتوي على مادّة سكريّة، تمتصها الأمعاء في أقلّ من خمس دقائق.

LES DATTES À L'HONNEUR !

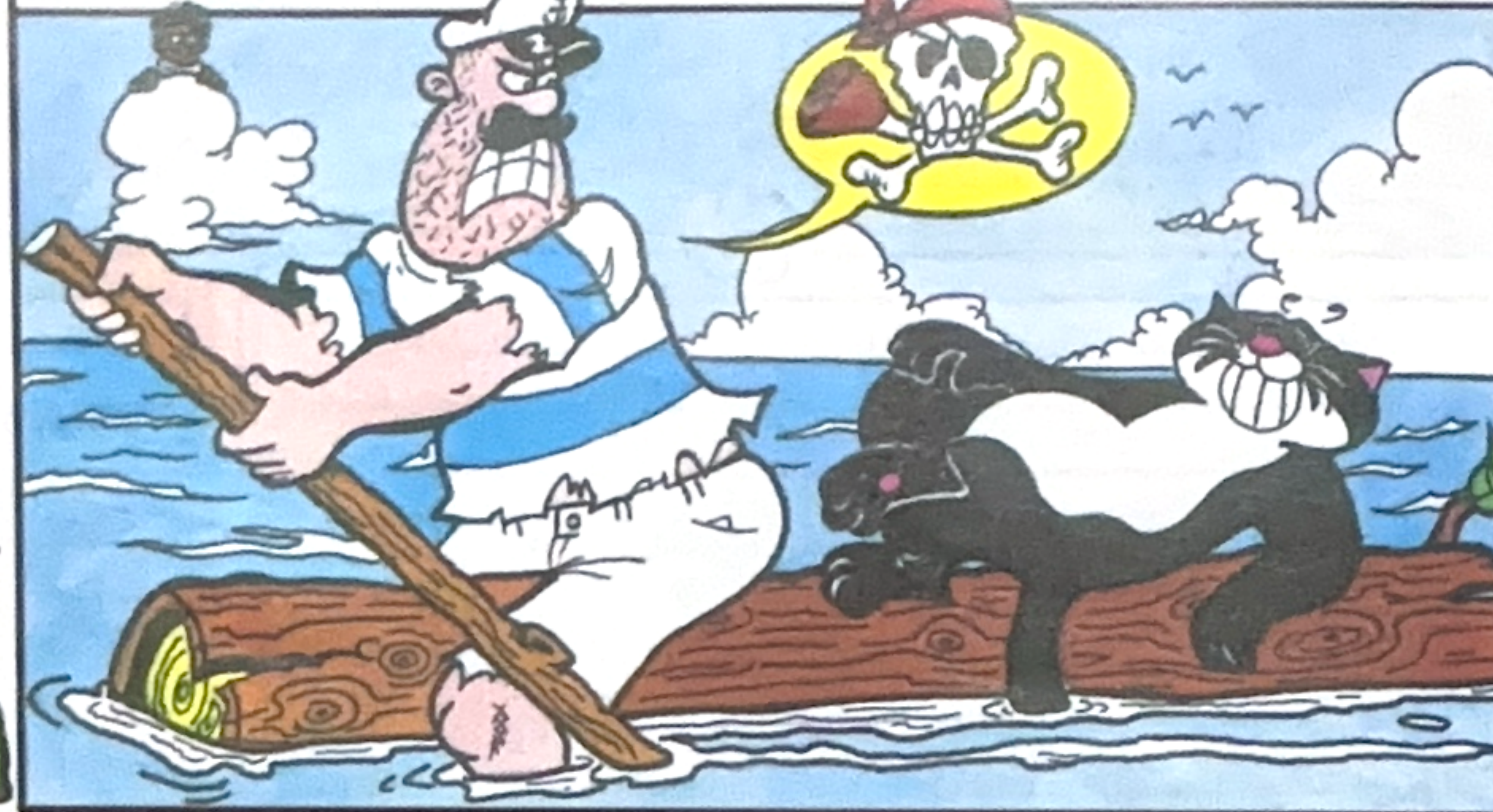
Le prophète nous a conseillé de manger quelques dattes pour la rupture du jeûne ou de boire un peu d'eau.
Mais pourquoi les dattes?
Les scientifiques ont prouvé que les dattes contiennent des sucres qui s'absorbent par les intestins en moins de 5 minutes. Ainsi, le corps retrouve vite son équilibre.





زهرة رمضان
أنا شفائي من عدّة أمراض
أنا علّمني الصّبر
أنا علّمني أن أحسّ بما يعانيه الفقير الجائع
أنا الصّوم لله وهو يجزي به

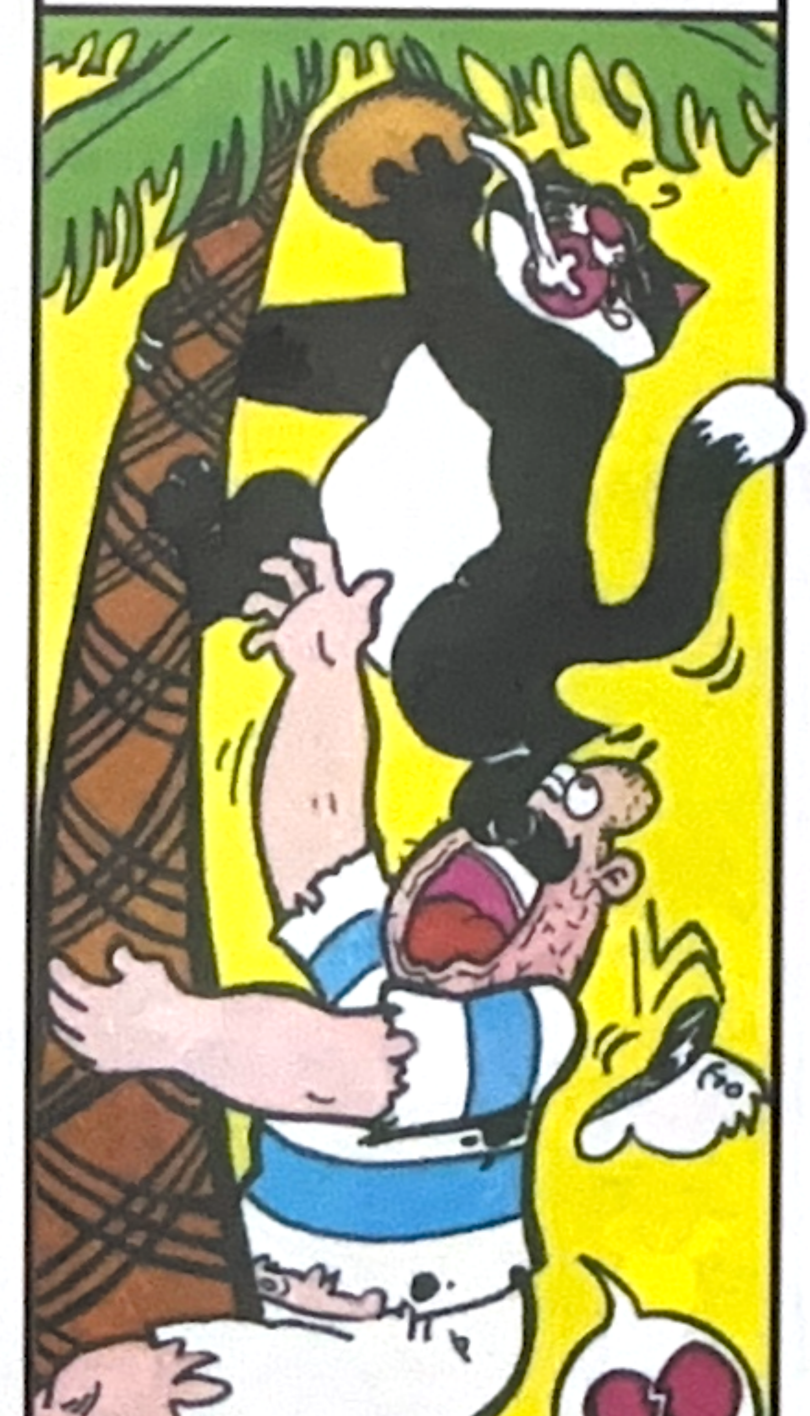


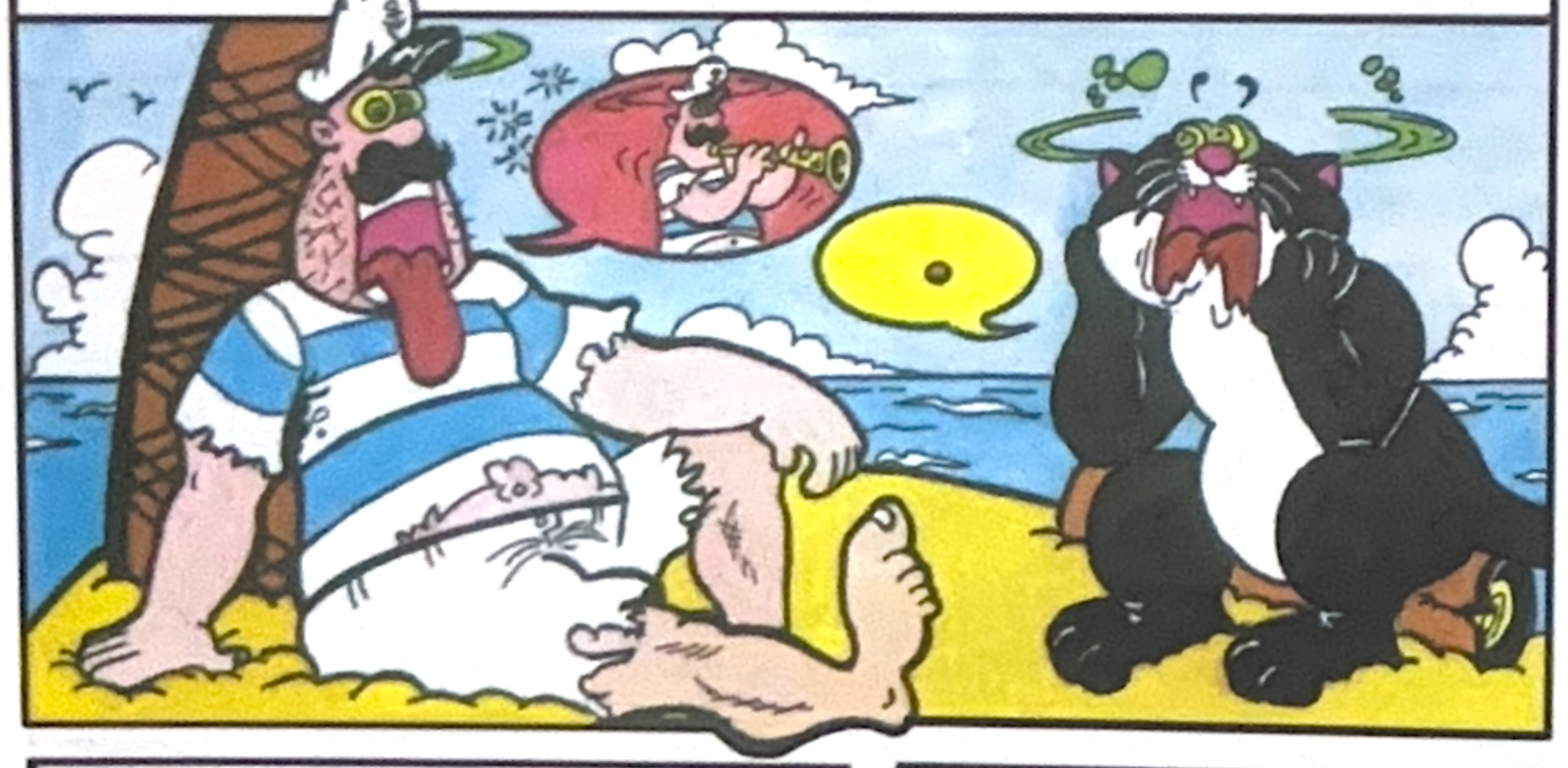




و لم تكن توجد إلاّ ثمرة واحدة في الشجرة

MAIS L'ARBRE N'AVAIT QU'UN SEUL FRUIT





... هذا الجوع الذي اشتدّ وقعه على بطلينا

... ET À LES MENACER DE PLUS EN PLUS



NOTRE CORPS ET L'ÉLECTRICITÉ

Les scientifiques ont prouvé que le corps humain possède une énergie calorifique capable d'allumer une ampoule électrique de 25 Watts pendant 3 minutes !

جسمنا و الكهرباء

أكّد بعض العلماء أنّ جسم الإنسان يحتوي على طاقة حرارية بإمكانها أن تضيء مصباحا كهربائيا تبلغ قوّته 25 واط و لمدّة تقارب ثلاث دقائق .

LES JARDINS SUSPENDUS DE BABYLONE

On raconte qu'il y a environ 2500 ans en Irak, le roi de Babylone se maria avec une princesse étrangère d'une grande beauté. Mais la nouvelle reine avait la nostalgie des montagnes et des jardins de son pays. Pour lui faire plaisir, le roi ordonna donc ses meilleurs architectes de construire les plus beaux jardins du monde. Les architectes se mirent à l'œuvre et dessinèrent les plans de fabuleux jardins étagés sur une pyramide à terrasses. Une fois les jardins édifiés, on y planta des fleurs superbes et des arbres fruitiers savoureux et on y installa des fontaines: l'eau jaillissait nuit et jour, arrosant en permanence la végétation. Ces jardins sont considérés comme l'une des sept merveilles du monde.

الحدائق المعلّقة ببابل

يحكى أنّه منذ حوالي 2500 سنة، تزوّج ملك من ملوك بابل بالعراق أميرة أجنبيّة ذات حسن و جمال، ولكن هذه الأميرة كانت تحنّ دائما إلى وطنها الأصلي وحدائقه الغنّاء. ولإدخال البهجة في نفسها، أمر الملك أمهر مهندسيه ببناء أجمل حدائق في العالم. صمّمت هذه الحدائق فوق مدارج متتابعة في شكل هرم مستطيل. وزرعت أزهارا يانعة وأشجارا متميّزة، تُروى بمياه متدفّقة من نافورات في أعلى المدارج. وتعدّ هذه الحدائق المعلّقة إحدى عجائب الدّنيا السبع.

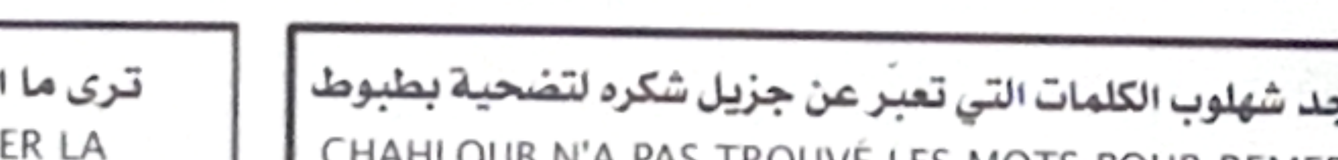
الهاتف المجاني !!

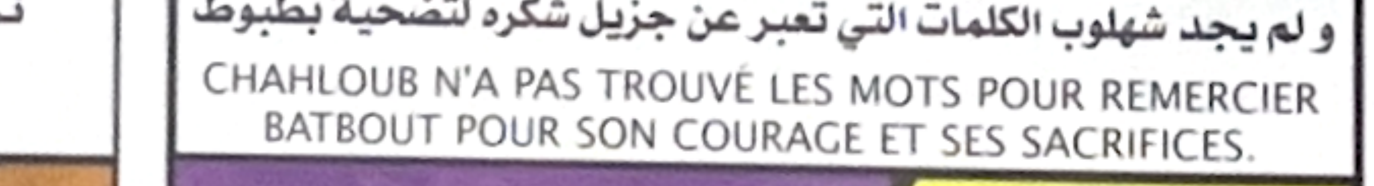
علمنا أنّ المكالمات الهاتفيّة المحليّة بالولايات المتّحدة الأمريكيّة و كندا مجانيّة داخل المدن و لمسافات قريبة مراعاة لقضاء حوائج المواطنين اليوميّة، و بالرغم من هذا، نراهم لا يستعملون الهاتف إلاّ عند الحاجة المتأكّدة وبالمقدار اللاّزم من الوقت دون إطالة و لا ثرثرة. أمّا المكالمات لمسافة بعيدة فهي طبعا بمقابل. فما رأيكم لو كان هذا النّظام الهاتفي المجاني داخل المدن التونسيّة ؟



LE TÉLÉPHONE GRATUIT !!

En Amérique du Nord (Etats Unis et Canada), les appels téléphoniques locaux (dans la même ville) sont gratuits. Malgré cela, les gens n'abusent pas du téléphone et l'utilisent avec modération pour régler leurs affaires quotidiennes. Les appels de longue distance sont facturés.
Et si les appels locaux étaient gratuits chez nous aussi ? Qu'en penses-tu ?




و لكنّ قططنا تحمّل الجوع و العطش على عكس القبطان شهلوب
CONTRAIREMENT AU CAPITAINE, BATBOUT SUPPORTA BIEN LA FAIM ET LA SOIF
على القبطان أن يحتذي ببطبوط الصبور
LE CAPITAINE N'AVAIT QU'À SUIVRE L'EXEMPLE DU BRAVE BATBOUT
و فجأة ظهر قارب من بعيد
ET SOUDAIN, UNE BARQUE APPARUT À L'HORIZON
لكن للأسف كان المنقذون من أكلة لحوم البشر. فأسروا القبطان.
MALHEUREUSEMENT, LES SAUVEURS ETAIENT DES CANNIBALES. ILS CAPTURÈRENT LE CAPITAINE.
أمّا بطبوط فلحسن حظّه لم يكن هؤلاء المتوحّشون من أكلة لحوم القطط فلم يعيروه اهتماما
PAR CHANCE, CES SAUVAGES IGNORÈRENT BATBOUT, CAR ILS N'APPRÉCIAIENT GUÈRE LA VIANDE DE CHAT.
8
و لم يدّخر بطلنا الشجاع بطبوط أيّ جهد في محاولة إنقاذ القبطان
BATBOUT, NOTRE VAILLANT HÉROS N'ÉPARGNA AUCUN EFFORT POUR SECOURIR LE CAPITAINE
و رغم الخطر المحدق فقد وجد بطبوط طريقة لإنقاذ القبطان
BATBOUT, BRAVANT TOUS LES DANGERS, TROUVA LE MOYEN DE SECOURIR SON CAPITAINE.
و تمكّن قطنا المفضل من الهرب مع القبطان على ظهر قارب
NOTRE CHAT FAVORI REUSSIT À FUIR AVEC LE CAPITAINE À BORD D'UNE BARQUE
و لم يجد شهلوب الكلمات التي تعبّر عن جزيل شكره لتضحية بطبوط
CHAHLOUB N'A PAS TROUVÉ LES MOTS POUR REMERCIER BATBOUT POUR SON COURAGE ET SES SACRIFICES.
ترى ما الذي تخبئه الغابة الاستوائيّة لبطلينا من أخطار ؟
VOYONS, QUELS DANGERS POURRAIT RESERVER LA FORÊT EQUATORIALE À NOS DEUX HÉROS?
يتبع...
A SUIVRE...
9

لاحظ الإنسان منذ أقدم العصور أنّ النّجوم تتجمّع في مجموعات تسمّى بروجا، و عددها اثنا عشر برجا.
تزين قبّة السّماء مشكّلة شبه حلقة تحيط بالمجموعة الشّمسيّة، أطلق عليها الإنسانُ أسماء خاصّة استوحاها ممّا تخيّله في تركيبة كلّ منها.
يؤكّد علم الفلك - وهو علم صحيح - أنّ الأفلاك (النّجوم و الكواكب) يؤثّر بعضها على بعض.
أمّا علم التّنجيم فهو علم تقريبي يدّعي أنّ الأفلاك و حركاتها يمكن أن تؤثّر حتّى على طباعنا و أمزجتنا، بما لأنّنا جزء من هذا الكون.
و من باب الطّرافة قامت صديقتكم فراشة بجولة بين هذه البروج، و جمعت لكم أهمّ الأسرار عن الصّفات و الخصائص التي تميّز غالبا مواليد كلّ برج.

Depuis l'antiquité, l'homme a remarqué, en observant le ciel, que les étoiles se regroupent en 12 constellations. Il s'est également aperçu qu'en reliant entre elles les étoiles d'une même constellation par un trait imaginaire, que celles-ci formaient des figures qui rappellent différentes créatures réelles ou fictives.
A chaque constellation, on attribua un symbole. L'ensemble des 12 constellations s'appelle le Zodiaque .
Le soleil avec ses planètes paraissent se déplacer au cours d'une année d'une constellation à l'autre.
L'Astronomie, une science exacte, a prouvé que les astres (étoiles et planètes) s'influencent mutuellement.
L'Astrologie, une autre science, moins exacte celle-ci, prétend que les étoiles peuvent influencer même notre caractère et notre humeur puisque nous faisons partie du monde!
Juste pour vous amuser et par simple curiosité, Faracha s'est promenée d'une constellation à l'autre et vous a rapporté ces petits secrets sur les caractères généraux des natifs de chaque signe du Zodiaque.



برج الجدي: (من 21 ديسمبر إلى 19 جانفي)

CAPRICORNE: du 21 décembre au 19 janvier



«Tu as cette exceptionnelle patience des graines qui germent pendant tout l'hiver, invisibles et secrètes avant d'éclore».

● أنت طموح، تسير في حياتك ببطء و لكن بثبات و حزم، و إذا رسمت لنفسك أهدافا فمن الصعب أن يثنيك أحد عن الوصول إليها.
خجول و منطو على نفسك تفضّل العزلة، و رغم هذه البرودة في طبعك فأنت ذو قلب ينبض بالمحبّة و الحنان و الشّعور بالمسؤولية . تكره التّظاهر و تحبّ العمل في السرّ. يمكن الاعتماد عليك في كلّ ما يوكل إليك .

◆ Tu es ambitieux, tu progresses lentement mais sûrement. Tu es ferme, résolu et décidé à ne pas te laisser détourner du but à atteindre.
De nature plutôt timide, il t'est facile de t'isoler et de fuir le monde. Tu parais parfois dur et froid, mais tu caches un cœur chaleureux. Tu inspires confiance et tu as le sens des responsabilités.

برج الحوت: (من 19 فيفري إلى 20 مارس)

POISSONS: du 19 février au 20 mars



Tu ignores les frontières et les barrières comme si le monde entier t'appartient.

● كلّ شيء ممكن معك، و العكس ممكن أيضا. تنسجم بسهولة في تعاملك مع الآخرين، سريع البداهة و الفهم، طموح و تعتمد على نفسك. لا تعترف بالحواجز. حسّاس جدّا، لك قدرة على استعمال طريقة الاقناع عوضا عن القوّة. من طبعك التردّد كأنّك تسبح بين ماءين، و مع هذا فأنت شخص عجيب لك جاذبيّة خاصّة.

◆ Comme un poisson, tu es indépendant, tu as besoin d'espaces infinis et tu adores les voyages. Tu es plutôt rêveur mais tu captes tout très vite. Tu préfères la persuasion à la force. Cependant, tu tâtonnes, tu fuis, tu flottes et tu nages toujours entre deux eaux, tu aimes servir la collectivité et tu es vraiment un être étonnant. Tu possèdes un charme ensorceleur.

برج الدّلو: (من 20 جانفي إلى 18 فيفري)

VERSEAU: du 20 janvier au 18 février



«Si tu étais vent, tu serais la brise légère qui apaise et rafraîchit les cœurs».

● أنت عنصر اجتماعي تحبّ الخير للغير، لك ميل إلى الإرشاد و النصح و المواساة، صبور تعتمد على نفسك و أحيانا تبدو عصبيّ المزاج.
تُعْتَبَرُ الصّداقة عندك أمرا مهمّا و ترغب في أن ترى كلّ شيء يسير في انسجام و هدوء، تكره الرّتابة و تهوى الابتكار و التجديد و التطوّر.

◆ Tu es très sociable et tu souhaites le bien pour tout le monde, mais parfois tu as tendance à idéaliser les autres et à les voir mieux qu'ils ne sont en réalité...
Tu es indépendant, patient mais quelquefois nerveux. Tu as un esprit créatif et tu aimes le changement et le progrès. Tu possèdes l'art et le don de conseiller et d'éclairer les autres. L'amitié est très importante pour toi.

سنكتشف بقيّة الأبراج في الأعداد القادمة
Nous découvrirons le reste des signes dans les prochains numéros.



تونس في العهد البيزنطي

LA TUNISIE DANS L'EMPIRE BYZANTIN



الإمبراطور البيزنطي جستينيان

L'Empereur Byzantin Justinien

1- الامبراطورية البيزنطية :

في القرن الخامس الميلادي و إثر سقوط الامبراطورية الرومانية في الغرب بروما، بقي جزء منها قائم الذات في الشرق، أطلق عليه اسم الامبراطورية البيزنطية، حيث كونوا حضارة دامت ما يقارب ألف سنة، و كانت عاصمتها مدينة القسطنطينية نسبة إلى الامبراطور قسطنطان (مدينة بيزنطا قديما) و إسطنبول حاليا، و اشتهرت في عهدهم بكونها مركزا مسيحيا وثقافيا وتجاريا كبيرا للبيزنطيين.

I- L'EMPIRE BYZANTIN:

L'empire Byzantin fut le nom donné à l'empire romain d'Orient qui survécut, au 5e siècle, à la chute de l'empire romain d'Occident et se maintint pendant un millénaire.

L'empereur Romain Constantin Ier transféra la capitale de l'empire de Rome à Byzance et la rebaptisa Constantinople (aujourd'hui Istanbul).

La ville devint un grand centre chrétien, intellectuel et commercial.



الكنيسة آيا صوفيا التي شيّدها جستنيان في القرن السادس تحولت إلى مسجد في العهد العثماني.

La Basilique Sainte Sophie construite par Justinien au 6e siècle est devenue une mosquée après la prise de Constantinople en 1453 par les Ottomans».

[illegible] IFRIQUIA

Au 6e siècle, l'empereur Justinien Ier tenta de rétablir l'empire romain déchu. Il délégua son général Belisaire pour combattre les Vandales et reconquérir l'Ifriquia.

Malgré les prétentions de Justinien, il ne s'agissait pas de ressusciter l'ancienne Afrique romaine, mais l'empire s'attacha surtout à réorganiser cette région militairement et administrativement.

On construisit plusieurs forteresses pour protéger les plus grandes villes.

La reconquête religieuse (chrétienne) se manifesta aussi par l'édification de plusieurs églises.

قلعة بيزنطية بعين تونقة (قرب تستور)

Forteresse d'origine Byzantine à Ain Tounga (près de Testour)

2- استرجاع إفريقية

في القرن السادس حاول الامبراطور البيزنطي جستينيان الأول إعادة إنشاء الامبراطورية الرومانية المنهزمة، فكلف القائد باليزار بمحاربة الوندال بافريقية، لضمها إلى الامبراطورية.

و بعد ما تم لهم القضاء على الحكم الوندالي اهتمّ البيزنطيون بتنظيم شؤون المنطقة من الناحية العسكرية و الإدارية، فعملوا على بناء العديد من الحصون حول أهم المدن لحمايتها من هجمات الأعداء.

كما دعموا الديانة المسيحية بإنشاء العديد من الكنائـــس.





قلعة بيزنطية بقليبية

Forteresse d'origine Byzantine (Kélibia)



3- LA FIN DE L'EMPIRE BYZANTIN:

Malgré ces travaux de fortification, la sécurité était devenue précaire.

Byzance n'a pas réussi à apporter la paix au pays troublé par les guerres tribales et par l'anarchie qui régnait dans l'armée.

Les dernières années d'un grand règne furent marquées par la dégradation générale de la situation dans le pays.

En 647 ap. J.C. / 27 de l'Héjire, les musulmans envahirent l'Ifriquia et mirent ainsi fin au règne byzantin dans cette région. L'empire byzantin disparut définitivement en 1453, vaincu par les Ottomans.



قرط من أصل بيزنطي

Bouclier d'origine byzantine

3- نهاية الامبراطورية البيزنطية :

و رغم كل هذه التحصينات العسكرية و التدابير، لم يستقر الأمن بهذه الربوع بل كثرت الحروب القبلية، و عمت الفوضى داخل صفوف الجيش.

و تدهورت الأوضاع، و في سنة 647 م - 27 هجرية تمكن المسلمون بقيادة عبد الله بن أبي سرح من محاربة البطريق البيزنطي جرجير، و هزموه شر هزيمة بمدينة سبيطلة فكانت بذلك نهاية الحكم البيزنطي بافريقية.

أما نهاية الامبراطورية البيزنطية فقد تم على أيدي العثمانيين بالشرق سنة 1453م.

مغامرات جيمس بوند 007

James Bond 007







كلّ هذه الأسلحة ؟ تبدو المهمّة خطيرة

TOUTES CES ARMES ? LA MISSION SEMBLE DANGEREUSE

ومن فوره، انطلق جيمس بوند في مهمّته الخطيرة خارقا جدار الصّوت بسيّارة صاروخية

IMMÉDIATEMENT, JAMES BOND ENTAME SA DIFFICILE MISSION EN DÉMARRANT À BORD D'UNE VOITURE SUPERSONIQUE



وهنا، تبرز مهارة بوند في القيادة

POUR LA CONDUITE, BOND SE RÉVÈLE TRÈS TALENTUEUX

وها هو جيمس بوند اليقظ الحذر يتفطّن إلى خطر يترقبه

ET VOICI LE PERSPICACE LE PRUDENT JAMES BOND QUI S'APERÇOIT QU'UN DANGER LE GUETTAIT

يا للمصيبة !! هناك أحد يتبعني!

QUELLE CALAMITÉ !! QUELQU'UN ME SUIT !

و هكذا، لن يقدر على ملاحقتي

AINSI, IL NE POURRA PLUS ME POURSUIVRE

وداخل هذه الطّائرة، سأزداد أمنا

JE SERAI PLUS EN SÉCURITÉ DANS CET AVION

ولكن، عليّ أن أضلّله بلباسي التنكّري وامتطائي هذه الباخرة

JE DOIS LE SEMER EN ME DÉGUISANT ET EN EMBARQUANT SUR CE BÂTEAU

أوف! وأخيرا نجوت منه!

OUF ! ENFIN ! JE SUIS SAUVÉ !

ماذا؟ أبي، أنت الذي تتبعني؟

OH ! PAPA, C'EST TOI QUI ME POURSUIVAIT ?

أكنت تنوي التملّص من شراء الخضروات لأمّك يا أحمق ؟

COMPTAIS-TU TE DÉROBER POUR NE PAS FAIRE LES COMMISSIONS POUR TA MÈRE, CANAILLE ?

ولكن، أرجوك..

MAIS, JE T'EN SUPPLIE ...

أبي لديّ مهمة أكيدة. اذهب أنت


PAPA, J'AI À ACCOMPLIR UNE MISSION TRÈS URGENTE. VAS-Y, TOI.

لا، لديّ ما هو أهمّ. إنّي ذاهب للعب الورق بالمقهى

NON, J'AI PLUS IMPORTANT À FAIRE. J'IRAI JOUER AUX CARTES DANS UN CAFÉ.

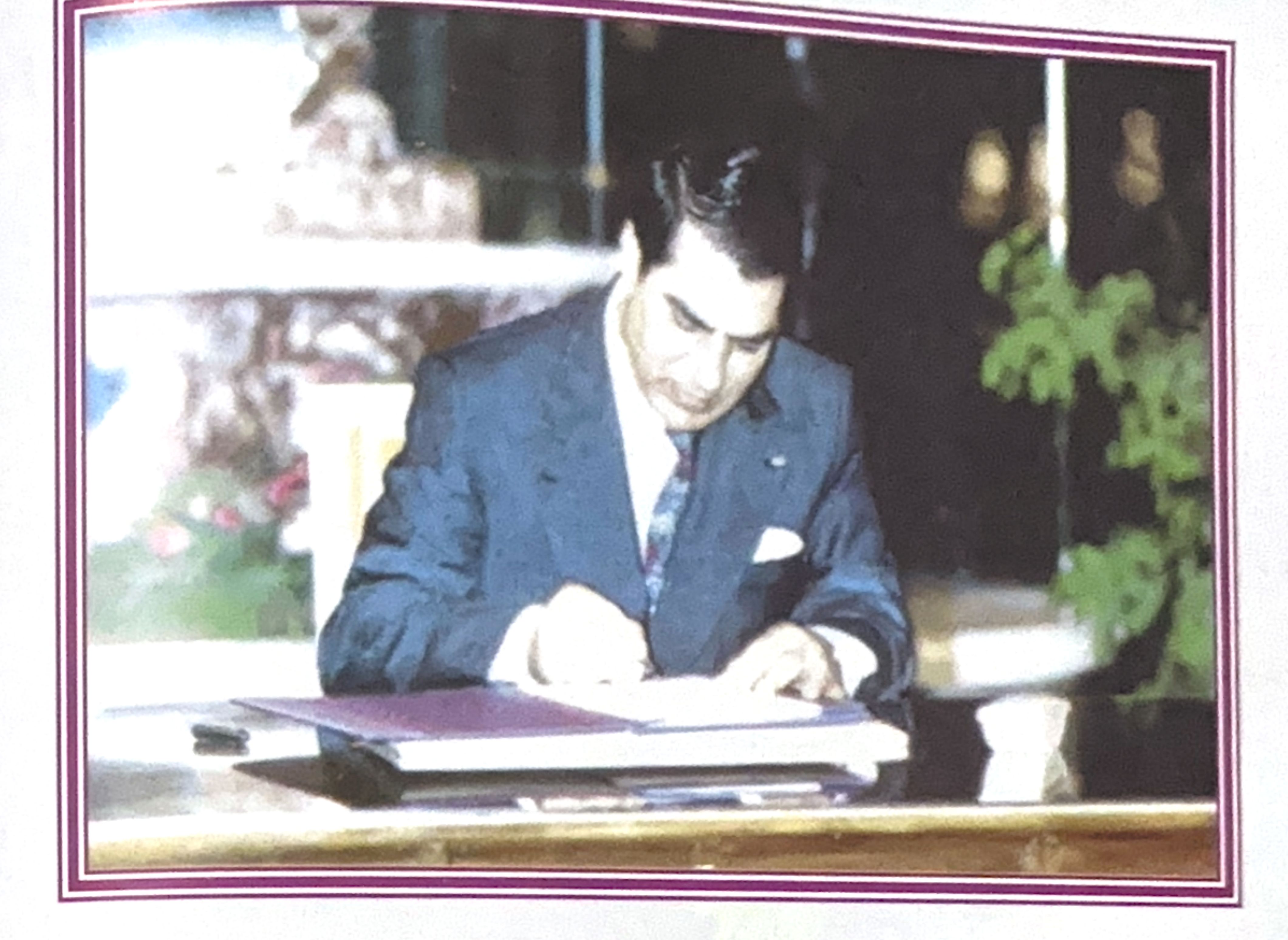
وفجأة !

ET SOUDAIN !



ملحق خاص بعيد الطفولة
بالتعاون مع مكتب الاعلام بمركب الطفولة بباردو
في عيدنا الهناءُ تم
في بيتنا السرورُ عم
يا سعدنا يا فرحنا
يا ربنا زدنا نعم
انجز هذا الملحق بالتّنسيق مع
رضا بن ناصر-رضا الدّالي-يوسف البقلوطي
أين بقيّة النّقود، يا ولد ؟
OÙ EST LA MONNAIE, FISTON ?
تاكسي، لأنّ لي مهمّة سريعة
J'AI PRIS UN TAXI, CAR J'AVAIS UNE MISSION URGENTE
أنت كذّاب، لا بد أنك اشتريت بها حلوى
MENTEUR, TU AS SÛREMENT ACHETÉ DES BONBONS AVEC
لم أشتر حلوى يا أمّي، أقسم لك
JE TE JURE QUE NON, MAMAN
و واصل جيمس بوند مهمته متنكرا
JAMES, DÉGUISÉ, POURSUIT SA MISSION
ها هو مكان المهمّة
C'EST LE MOMENT DE PASSER À L'ACTION
و بعد قليل ...
PEU APRÈS...
هي هي، لقد أتممتها بنجاح
HI HI HI ! J'AI RÉUSSI
وفي مبنى المخابرات...
AU QUARTIER GÉNÉRAL ...
... ها هو جيمس يتقبّل تهاني رئيسه
...VOILÀ JAMES QUI REÇOIT LES COMPLIMENTS DE SON CHEF
أحسنت، لقد تمكّنت من خداع البائع
BRAVO! TU AS RÉUSSI À DUPER LE VENDEUR
وهكذا برهن جيمس بوند مرة أخرى على أنه أقدر رجل مخابرات في العالم
AINSI, JAMES BOND PROUVA UNE FOIS DE PLUS QU'IL EST L'AGENT SECRET LE PLUS GÉNIAL AU MONDE
منذ أن تخاصمنا مع ذلك اللّعين أصبح يرفض بيعنا السندويشات بالمايوناز!!
DEPUIS NOTRE DISPUTE, CET IMBÉCILE REFUSE DE NOUS VENDRE DES SANDWICHS À LA MAYONNAISE

مجلّة حماية الطّفل



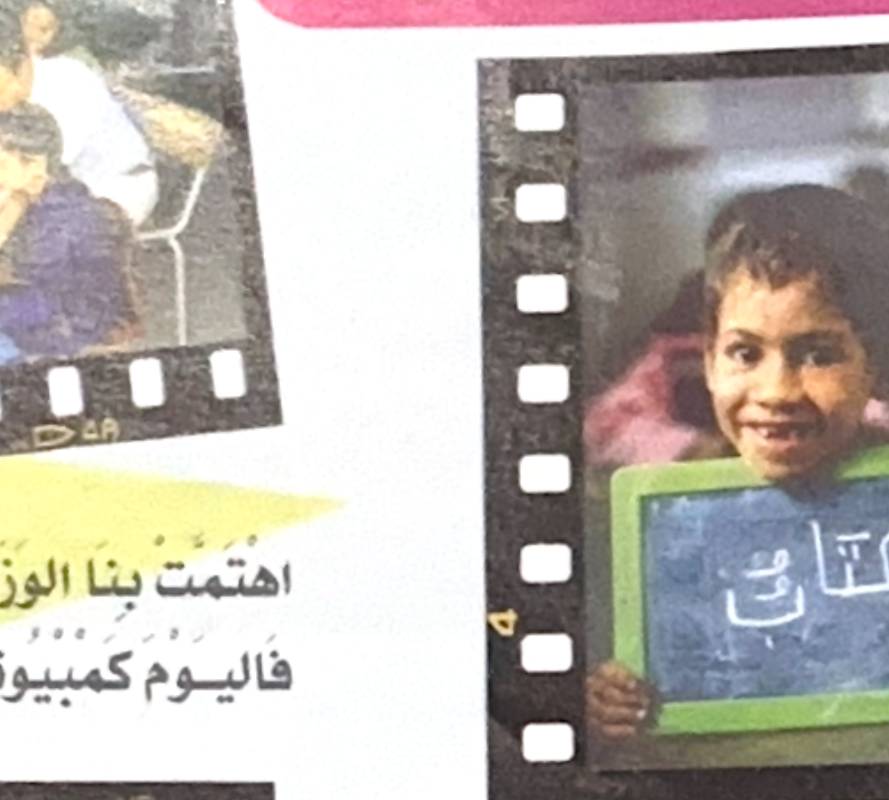
حظنا سعيد في عهدنا الجديد، بصدور مجلّة تحمينا نحن الأطفال. هذه المجلّة التي تلعب دورا هاما في رعايتنا و خلق الظروف الملائمة لنحيا حياة السّعادة و الاستقرار، و ذلك لاشتمالها على قيم و مبادئ و قوانين تؤمّن لنا :

- عيشة هنيئة متمتّعين بصحّة جيّدة في جوّ عائلي يسوده العطف و الحنان و العناية الشاملة.
- توفر لنا أسباب التمتّع بطفولتنا: نلعب و نتجول، نمارس رياضاتنا و أنشطتنا المفضلة، نتعلّم و نتثقّـف.
- تحمينـا من كلّ أشكـال الظلـم و الاستغـلال.
- و لمندوب حماية الطفولة في كلّ ولاية دور أساسيّ في تجسيم هذه الحماية عند الحاجة بطريقته الخاصّة التي تعتمد على التحرّي التام و اليقظة و التعاون مع كلّ طرف يمكن له أن يساعد على إصلاح ما قد يحدث من خلل و اضطراب في حياتنا، حتّى يزول الظلم عنّا و يحلّ الهناء.
- إنّ هذه المجلّة الحدث قد الحثّ على عائلاتنا أن تتحمل مسؤوليّاتها كاملة، بالتنسيق مع كلّ الأطراف الاجتماعية و التربويّة و المؤسّسات المعنيّة. كلّ ذلك من أجل أن ننشأ نشأة سليمـة، و نصبح مواطنين صالحين معتزّين بانتمائنا لهذا الوطن الحبيب محافظين على قيمنا السّامية و تراثنا المجيد متطلّعين إلى غد أفضل ميزته التقدّم و الرّقي.

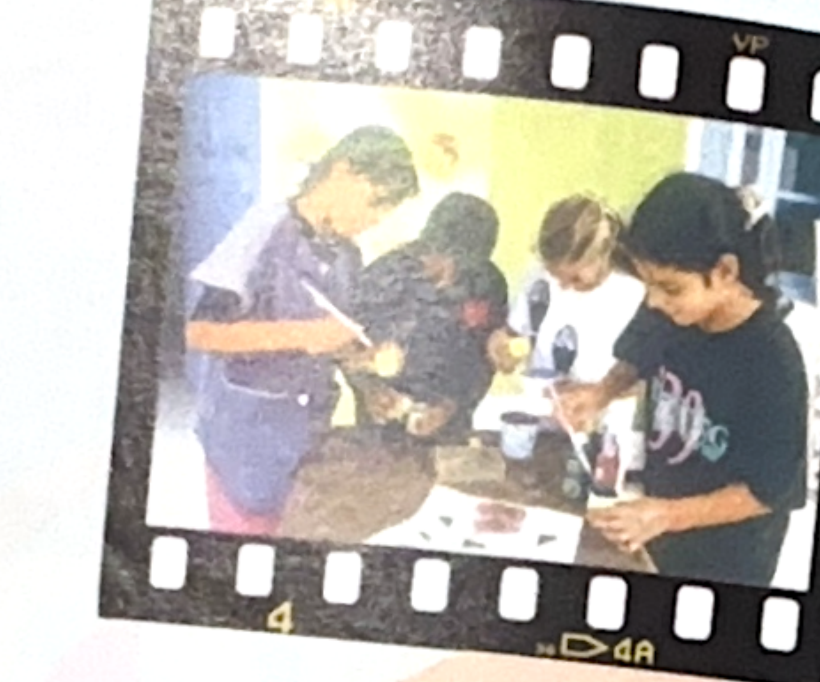
معرض حقوق الطّفل

نظّمت وزارة الشباب و الطفولة بالتعاون مع منظمة الأمم المتّحدة للطفولة (اليونيسيف) بتونس معرضا متجولا بكامل ولايات الجمهوريّة يشتمل على صور حيّة عملا بالمبدأ القائل : «صورة تغني عن ألف كلمة». و هذه بعض النماذج :

اهتمّت بنا الوزارة في كلّ المجالات ...
فاليوم كمبيوتر، و غدا أنترنات.

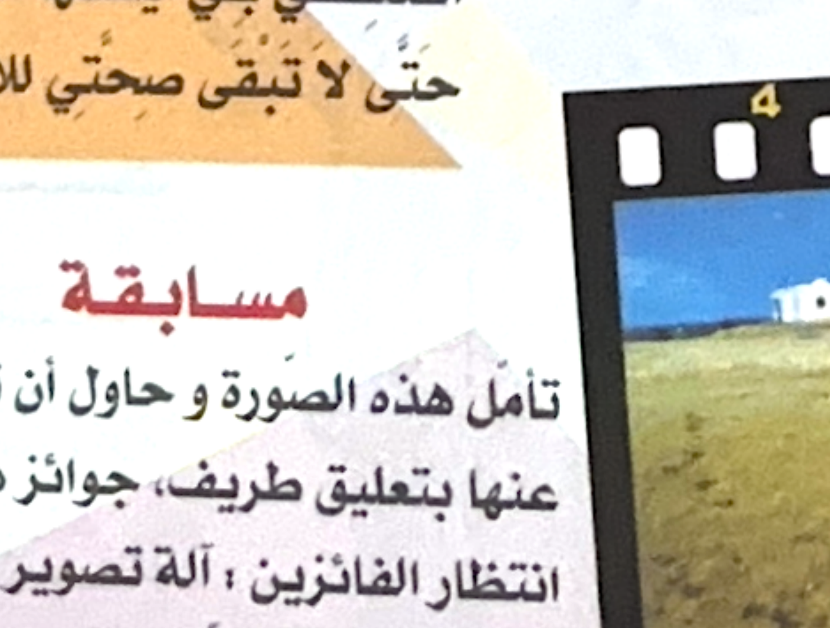


في بلادي فتحت لي جميع الأبواب ...
فقصدتُ مدرستي بلوحتي و كتابي



في النّوادي، لي حقّ الارتياد ...
لأرسم بها أحلى ألوان بلادي

لي الحقّ في اللّباس و الأكل و الشّرب ...
حتّى أشقّ طريقي بنجاح في كلّ درب



اعتنـي بـي أيّتـها الممرضــة ...
حتّى لا تبقى صحّتي للأمراض معرضة



مجلّة حماية الطفل ضمنت لنا كلّ الحقوق ...
و لم تتجاهل في بنودها الطفل المعـوق

انظر يا سامي : عصفور في السّماء
- لا. سأظلّ ألعب يا ليلى، لأحقّق لنفسي النّماء.

مسابقة

تأمّل هذه الصّورة و حاول أن تعبّر عنها بتعليق طريف. جوائز هامّة في انتظار الفائزين : آلة تصوير ممتازة، كتب و ألعاب فكريّة.



مِنْ أَجْلِ بِيئَةٍ سَلِيمَةٍ

عَادَاتٌ حَسَنَةٌ

غَايَتُنَا مَعَ الأطْفَالِ نَبِيلَةٌ وَشَرِيفَهْ
إذْ نَحْنُ نَحْمِي حَقَّهُم فِي بِيئَةٍ نَظِيفَهْ
وَعلى الأطْفالِ أنْ يَتَمَسَّكُوا بِهَذَا الحقِّ في المَدْرَسَةِ وفي الدَّارْ
حَتَّى تَبْقَى تُونِسُنَا الخَضْرَاءُ في العَالَمِ أحْسَنَ مَزَارْ



مِنْ تَقَالِيدِ جَدِّي ، حُبُّهُ للنَّظَافَةِ و الخِفَّهْ
وأخْذُهُ للسُّوقِ ، بَدَلَ الأكْيَاسِ ، قُفَّهْ
فِيهَا يَضَعُ الفُلْفُلَ والطَّمَاطِمَ و البِسْبَاسْ
لأنَّهُ يَكْرَهُ أنْ تَجْرَحَ أصَابِعَهُ الأكْيَاسْ



وَدَاعًا يَا أكْوَابَ البلاَسْتِيكْ
لَنْ أشْرَبَ إلاَّ في البِلَّوْرِ أوالسِّرَامِيكْ
سأعُودُ إلى الطِّينِ ، فَمِنْهُ خُلِقَ آدَم
ولاَ أُضِرُّ بالبِيئَةِ وأبْقَى بعْدَهَا نَادِمْ

إن أنْتَ ، بَعْدَ الأكْلِ ، رَمَيْتَ ، بالبَاغُرْتَهْ
فَقَدْ وَرَّطْتَ نَفْسَكَ مَعَ المُحِيطِ أيَّما وَرْطَهْ
إذْ ، بِدَاخِلِهَا ، يُمْكِنُ أنْ تَخْلِطَ الألْوَانْ
أوْ أنْ تَزْرَعَ فِيهَا القَرَنْفُلَ والأقْحُوَانْ



حَتَّى لاَ تَمْرَضَ أُمُّكَ وتَشْعُرَ بالضِّيقْ
أوْصِهَا بالرُّجُوعِ للمَوَادِّ الطَّبِيعَةِ وتَرْكِ المَسَاحِيقْ
بِهَذا نَصَحَنَا المُحِيطُ وأوْصَانَا الطَّبِيبْ
فَمَا أجْمَلَ أنْ نَعُودَ لِمَاءِ الوَرْدِ و الحَلِيبْ

اتْرُكْ ضَجِيجَ المُحَرِّكَاتِ والدُّخَانْ
وَعَوِّضْهُمَا بالرِّيَاضَةِ فَهِيَ للصِّحَّةِ خَيْرُ ضَمَانْ
وَتَمَتَّعْ فَوْقَ دَرَّاجَةٍ في الذَّهَابِ والجِيئَهْ
وَ بِذَلِكَ تَكُونُ أرَحْتَ نَفْسَكَ وحَافَظْتَ عَلَى البِيئَهْ



بِغَرْسِكَ الأشْجَارَ تَبْلُغُ مُنَاكَ وَتُحَقِّقُ غَايَاتِكْ
فَقُمْ بِذَلِكَ حَتَّى آخِرِ يَوْمٍ فِي حَيَاتِكْ
فَهِيَ الَّتِي تُعْطِيكَ فِي النَّهَارِ الأكْسِيجِينْ
وَ لاَ تَبْقَى لِثَانِي أوكْسِيدِ الكَرْبُونِ سَجِينْ



الأمير و شجرة التفّاح
سيناريو و حوار: عبد الحميد القسنطيني
رسوم: ابراهيم صوالح
فكرة: يوسف بطلوطي
ماذا ؟ إنّي أسمع
صوتا يخاطبني !!
ما بك أيها
الأمير الصغير ؟
لا تجزع يا حبيبي،
في أيّ شيء تفكّر ؟
إنّي أشعر بالجوع،
إنّي جائع



اقترب قليلا
أيها الأمير الجائع
من أنت ؟
و ماذا تريدين منّي ؟



يا إلهي !
شجرة يابسة تزحف
نحوي !!
لا تخف،
تعال فأنا حبيبتك شجرة
التفّاح

أنت شجرة التفّاح ؟
أعطيني تفّاحة إنّي جائع
آه ... و أين هو
التفاح يا عزيزي ؟
انظري انها تفّاحة
كبيرة. هاتيها أرجوك
يخيل إليك .. ألم ترَ أنّي
هزيلة بحاجة الى الماء و الدفء
لأزهر و أثمر ؟
مسكينة أنت !
ليتني أقدر على مساعدتك



بإمكانك مساعدتي، أليست الشمس
أمك و السّحاب أباك ؟
أ ... صحيح ... أنت
إذن في حاجة الى مطر أبي
و دفء أمي و لكن ك ...



و لكن ماذا ؟ تكلم، حاول
انقاذي أرجوك
كيف أسعى لإنقاذك
و أمّي و أبي متخاصمان ؟



حاول أن تصالح بينهما، فأنت
أيضا ضحية هذا الخصام
فعلا فأنا أيضا
ضحيَة













أطفالنا و الحاسوب

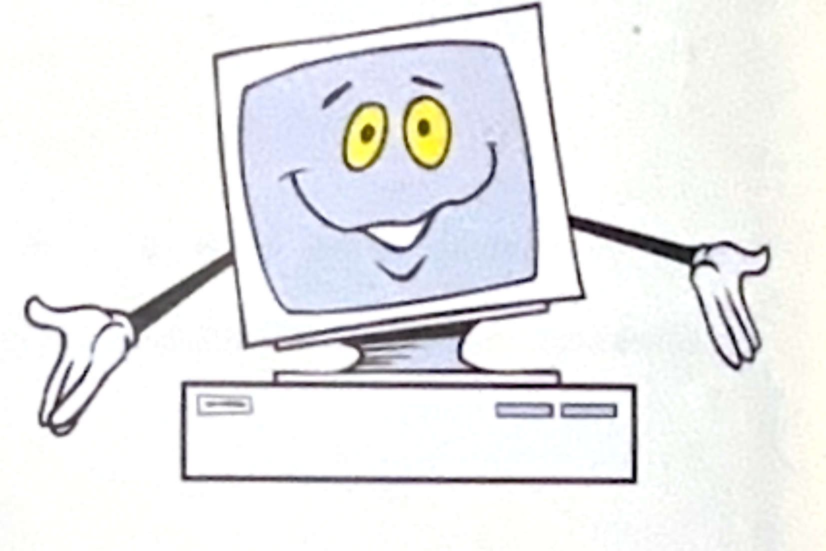
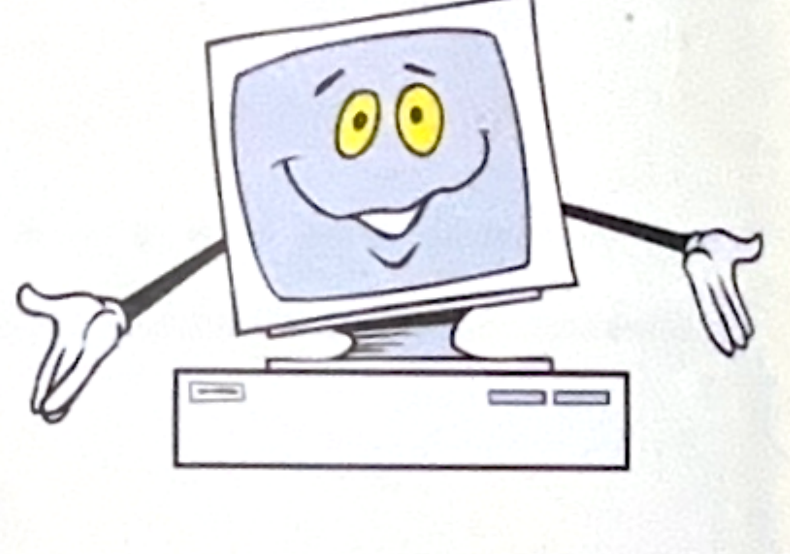
الحاسوب هذا الجهاز العجيب الذي ما فتئ يتطوّر من حسن إلى أحسن، و قد دخل كلّ الميادين الإداريّة منها والصّناعيّة و هاهو بدأ يفرض نفسه حتّى في بيوتنا الخاصّة. و أمام هذه المكانة التي أصبحت لدور الحاسوب فالواجب يحتّم علينا أن نقبل على التّعامل معه و الاستفادة من خدماته الهامّة و المتنوّعة، و قد لاحظنا أنّ الأطفال هم أكثر جرأة من الكبار على الإقبال عليه و التعامل معه بكلّ تلقائيّة و رغبة لما فيه من طرافة وتسلية و جاذبيّة و يتجلّى ذلك واضحا من خلال هذه الخواطر لبعض الأطفال :

حسن الورفلّي (12 سنة):

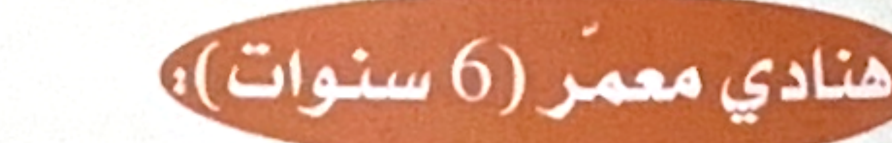


كم أكون سعيدا لو يشتري لي أبي حاسوبا لأتمكّن من التّعوّد على استعماله، و لكنّ هذا الأمر مستبعدٌ في الوقت الحاضر، و أتمنّى أن تتوفّر بعض أجهزة الحاسوب في مدارسنا الابتدائيّة لتكون بالقرب منّا.

سارة زعيّم (13 سنة):

سمعت عن الحاسوب الشيء الكثير، و لكن لم تسنح لي فرصة استعماله و التّعرّف عليه عن قرب، و لاشكّ سيأتي يوم أكتشف فيه هذا الجهاز بنفسي عندما ينبعث مركز للاعلاميّة خاصّ بالأطفال بالقرب من حيّنا في يوم قريب إن شاء الله.



هنادي معمّر (6 سنوات):

أتمنّى أن يكون لديّ حاسوب، و قد طلبت من أبي أن يشتري لي حاسوبا لكنّه أخبرني بأنّي مازلت صغيرة لا أستطيع استعماله، و عليّ أن أنتظر حتّى أكبر ليحقّق لي أمنيتي.

و لكن، لا بد أن أهمس في أذن أبي بكلّ لطف قائلة: «إنّ الحاسوب يا أبي يوجد الآن في بعض رياض الأطفال و يستعمله من هو أصغر منّي».

نستنتج من خلال هذه الخواطر أنّ الحاسوب لم يصبح بعدُ في متناول الأغلبيّة. و الأمل الوحيد الذي يمكن أن يلبّي رغبات هؤلاء الأطفال و غيرهم، هو تعميم مراكز الإعلاميّة الموجّهة للطفل في كامل الولايات حسبما أمر بذلك سيادة رئيس الجمهوريّة الذي يولي اهتماما بالغا بإعداد الطّفولة التونسيّة لخوض مجال الإعلاميّة بنجاح و اقتدار خلال القرن القادم.

ألعاب JEUX

لعبة القطع المتحركة

أرجع القطع إلى أماكنها، لتتعرّف على صورة هادفة.





مسابقة في الرسم

تنظّم وزارة الشّباب و الطفولة بالاشتراك مع مجلّة فراشة مسابقة في الرسم هذا نصّها :

«اشتملت اتّفاقيّة حقوق الطفل على 54 مادّة لُخّصت في أربعة مبادئ عامّة وهي :

- حقّ الطفل في النموّ.
- حقّ الطفل في الحياة وفي البقــاء.
- حقّ الطفل في الحماية.
- حقّ الطفل في المشاركة.

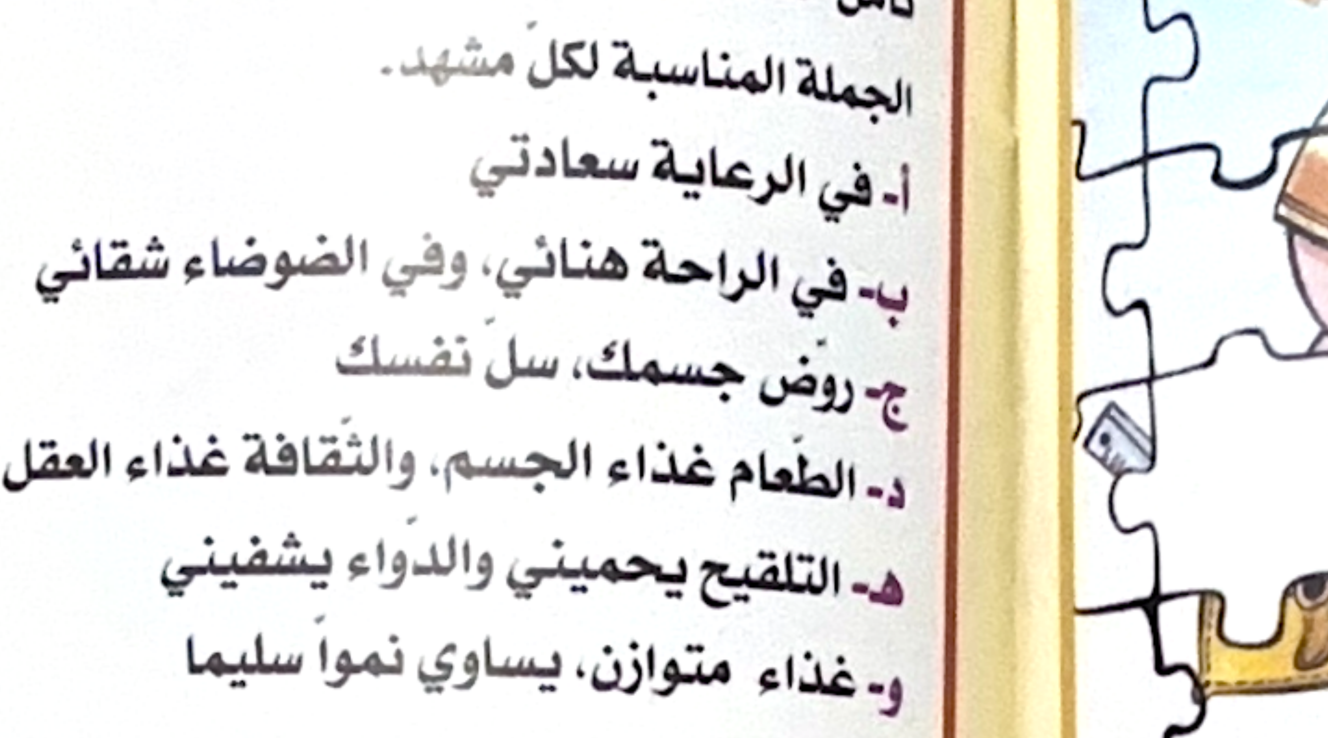


المطلــــوب :

1. حاول أن تجسّم أحد هذه المبادئ في رسم معبّر علما بأنّ جوائز هامّة ستسند لأحسن الرّسوم.
2. ترسل المشاركات عن طريق البريد إلى العنوان التالي :
   المركز المندمج للشّباب و الطّفولة بباردو شارع الاستقلال باردو 2000.
3. آخر أجل لقبول المشاركات موفّى فيفري 98.

فراشة تتمنّى لك حظّا سعيدا - إلى اللّقاء.

إعرف حقوقك الصحيّة



تأمّل هذه المشاهد الأربعة وحاول ان تختار الجملة المناسبة لكلّ مشهد.

أ- في الرعاية سعادتي

ب- في الراحة هنائي، وفي الضوضاء شقائي

ج- روّض جسمك، سلّ نفسك

د- الطّعام غذاء الجسم، والثّقافة غذاء العقل

هـ- التلقيح يحميني والدّواء يشفيني

و- غذاء متوازن، يساوي نموّا سليما





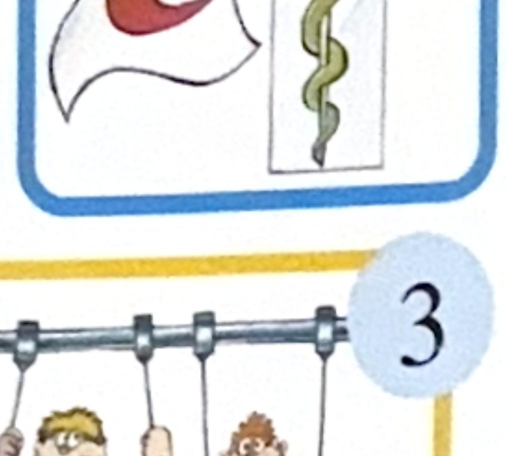


1








2




3

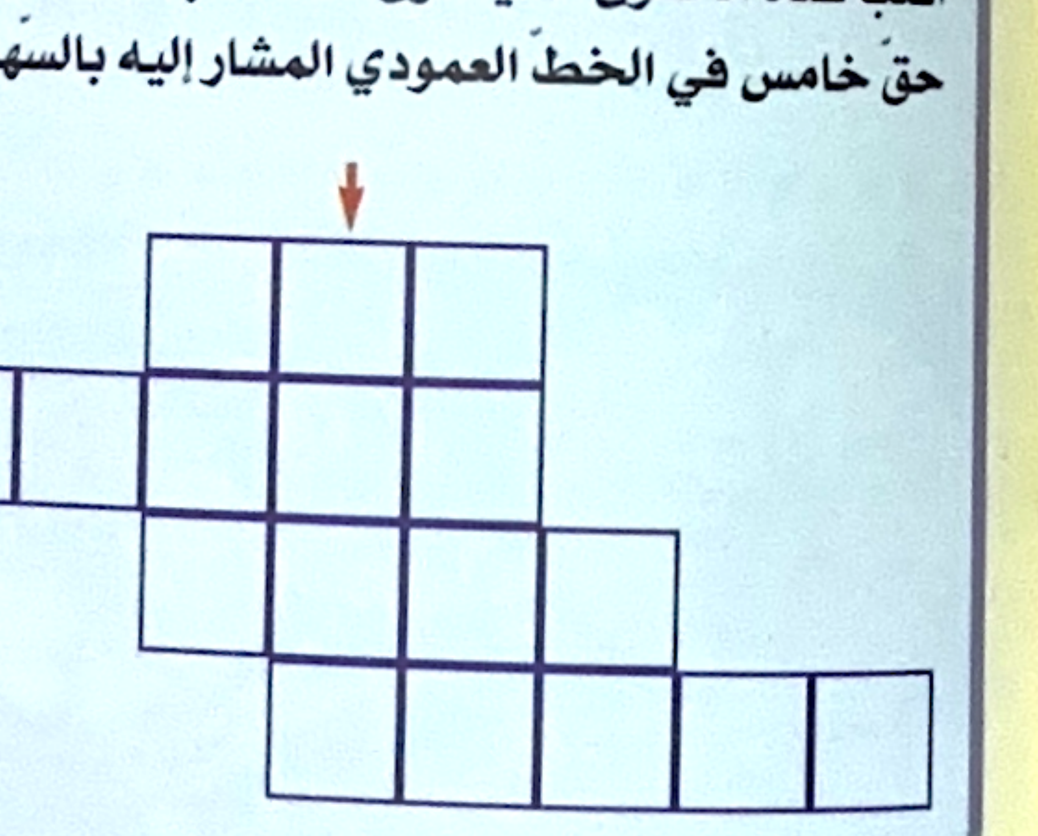

4

لعبة حقوق الطفل

يتمتّع الطفل التونسي بعدّة حقوق منها :

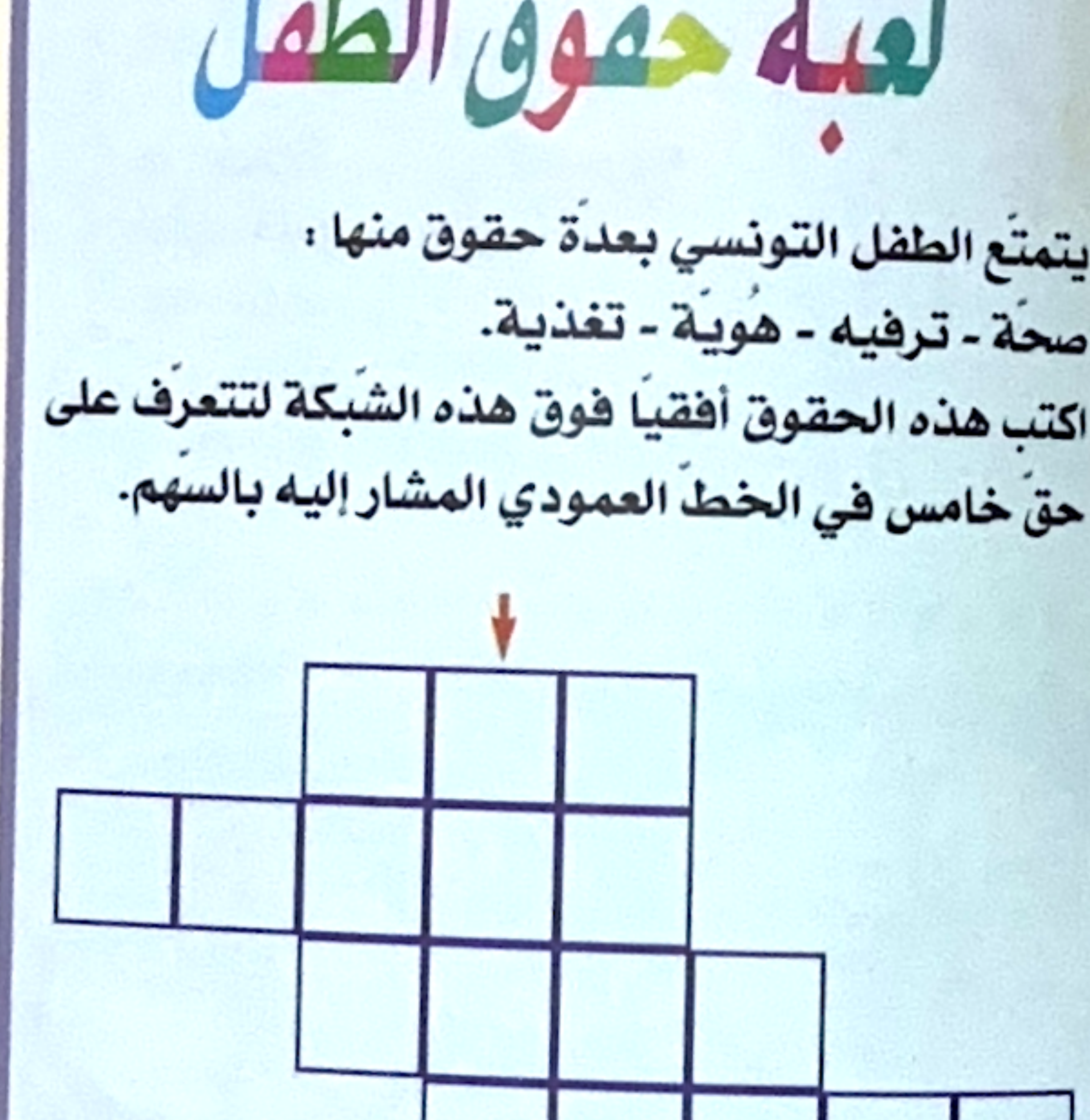
صحّة - ترفيه - هويّة - تغذية.

اكتب هذه الحقوق أفقيّا فوق هذه الشّبكة لتتعرّف على حقّ خامس في الخطّ العمودي المشار إليه بالسّهم.



المتاهة

ضع في كلّ دائرة الحرف الأوّل من الرّسم الذي تتّصل به، ستتعرّف على حقّ ضروري يتمتّع به الطفل التونسي.



حلول الألعاب

انتهى الملحق

ألعاب
JEUX

لعبة الكلمات Jeu de mots

Terre, Vénus, Mercure, Mars, Jupiter, Uranus, Soleil.
Écris horizontalement les noms des 6 planètes et du soleil dans la grille, tu découvriras une septième planète dans la colonne verticale indiquée par la flèche.

				E		
			R			
		E				

لعبة الفوارق Jeu de Différences




ابحث عن الفوارق بين هذين المشهدين

Trouve la différence entre ces deux scènes

المتاهة Labyrinthe



يمكنك أن تزور كل الحيوانات ولكن حذار من الدينصور!

Tu peux rendre visite à tous les animaux, mais prends garde au dinosaure!

Solution des jeux P.43 حلّ الألعاب ص.43



اضحك مع غران دور
Rigole avec Nestlé Grain d'Or



النّكتة الفائزة في مسابقة «غران دور»

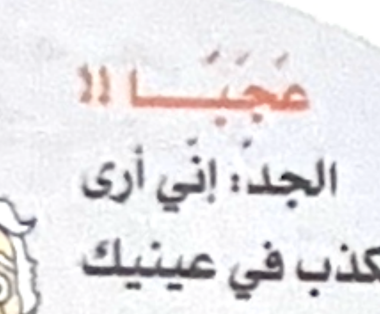
تهانينا للصديق مهدي فرجاوي من الكاف لفوزه بكمية تساوي وزنه من «غران دور».
و فيما يلي نص نكتته الفائزة :

طالب حقوق بباريس

باع أحد القرويين ما يملك ليرسل ابنه إلى باريس ليدرس في كليّة الحقوق.
و بعد سنتين، وصل الوالد إلى باريس في زيارة مفاجئة ليتفقد أحوال ابنه و زيادة في تكريم أبيه، أراد الطالب المجتهد أن يُطلع أباه على معالم العاصمة الفرنسية فزار معا «فرساي» و قوس النصر و برج إيفل حتّى وصلا أمام مبنى فخم. فسأل الأب عنه فلم يجد الإبن جوابا وشدّ ما كانت دهشة الأب و الابن عندما قال لهما أحد المارّة أنّ ذلك المبنى هو كلية الحقوق بباريس.

مهدي الفرجاوي : 12 سنة
المندوبيّة الجهويّة للشّباب و الطّفولة الكاف 7100

قصّ ولد على أبيه الخبر الآتي:
الابن: لقد دست على قدم رجل في الطريق، و لمّا اعتذرت له بلطف ناولني مائة مليم.
الأب: و ماذا فعلت بعد ذلك ؟
الابن: دست على قدمه الأخرى!

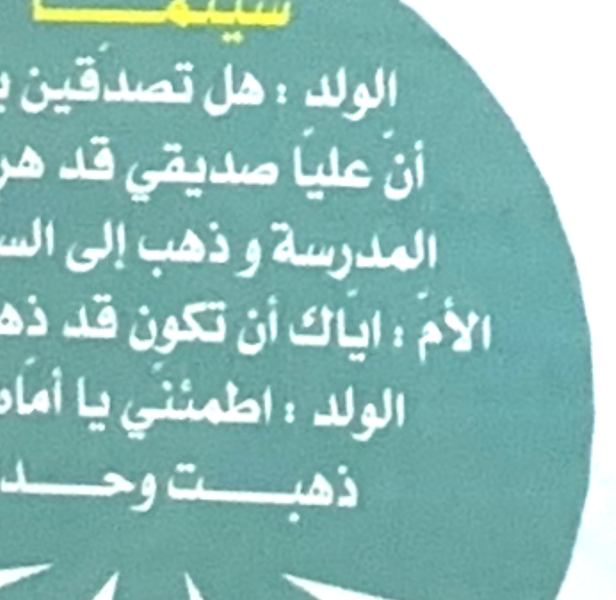
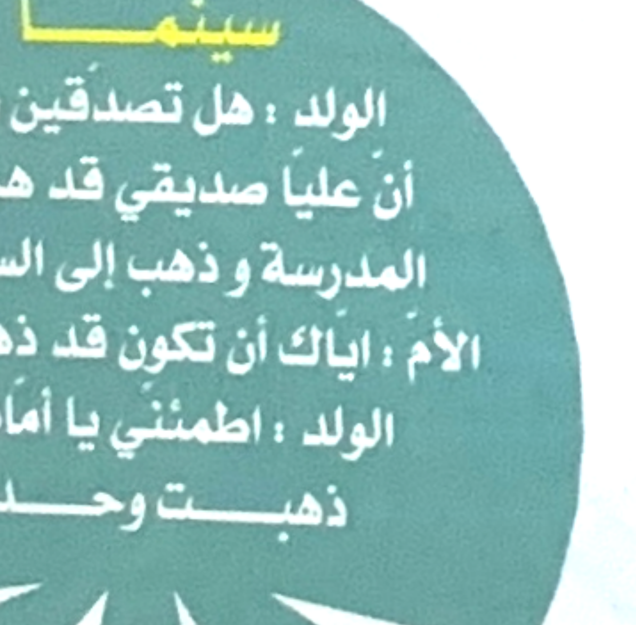


عجبًا !!

الجدّ: إنّي أرى الكذب في عينيك يا ولـــد.
الولد: عجبا يا جدّي ! وكيف تقدر على القراءة دون نظّارات ؟

حلم

الأوّل: رأيت في نومي أنّ عصابة من اللصوص تريد الفتك بي، فأزعجني ذلك المشهد و احترت في أمري!
الثاني: لماذا لم تستيقظ من نومـــك ؟
الأوّل: حتّى لا يظنّوا أنّي جبان !!

سينمـــا

الولد : هل تصدّقين يا أمّي أنّ عليّا صديقي قد هرب من المدرسة و ذهب إلى السينما ؟
الأمّ : اياك أن تكون قد ذهبت معه !
الولد : اطمئنّي يا أمّاه فقد ذهبــت وحــدي.

جحــا

الرّجل : هل تاجرني حمارك يا جحا ؟
جحا: حماري ليس هنا !
و في تلك اللحظة نهق الحمار.
فقال الرّجل: و لكنّه موجود !
فردّ جحا : أتصدّق الحمار وتكذّبني.



جديد Nouveau
هديّة غران دور

ابعث بسرعة طرفة إلى فراشة.
إذا وقع اختيارها كأحسن طرفة لشهري جانفي و فيفري، ستفوز بما يعادل وزنك من فطور الصباح اللّذيذ غـــران دور.

Envoie vite une Blague à Faracha. Si elle est choisie comme la meilleure blague des mois de Janvier - Février, tu gagneras ton poids en céréales croustillantes du petit déjeuner Grain d'Or.



البطلان

كان «حامد» يمارس مهنة سائق سيارة بإحدى شركات النقل الكبرى، التي تتولى نقل بضائع التجار، و منتوج مزارع الفلاحين في أرجاء البلاد.

كان سائقا بارعا، شجاعا، أمينا على ما يحمل من أموال النـــاس، وكان الطريق الذي يسلكه في ذهابه و إيابه طويلا كثير العقبات، لا يخلو من عصابات اللصوص و قطاع الطريق، الذين يتربصون بالسيارات ليستولوا على ما بها من بضائع.

وكان لحامد ولد وحيد في الثانية عشرة من عمره يدعى «حماد» وبنت في التاسعة اسمها «عزيزة»، وكان يحبهما محبة شديدة ويحرص على توفير السعادة لهما.

وذات يوم طلب إليه مدير الشركة أن يعد شاحنته لرحلة طويلة إلى بلد بعيد حاملا بضاعة ثمينة.

و تشاء الأقدار أن تصاب امرأته فجأة بمرض شديد في ذلك اليوم بالذات فدخلت المستشفـــى، و أوصته برعاية ولديها «حمـــاد» و «عزيزة». فاحتار في أمره، و لم يدر أين يترك ولديه، و بعد برهة خطرت بباله فكرة فذهب للمدير و استأذنه في أن يصحب ولديه في الرحلة. فقال المدير معترضا:

- هذا غير ممكن يا حامد. فالطريق طويل و لا يخلو من الأخطار، فكيف يطاوعك قلبك على أن تصحب فيه ولديك ؟

قال حامد : - و من يقوم بأمرهما يا سيدي و أمهما مقيمة بالمستشفى ؟

قال المدير : - على كل حال لقد نصحتك، و أنت حر بعد ذلك فيما تفعل ...

نفذ حامد ما اعتزمه، و بدأت الشاحنة رحلتها و عليها كمية هامة من البضائع الثمينة، و حماد و عزيزة بجانب والدهما أمام لوحة القيادة ...

مضت الشاحنة في طريقها تطوي الأرض طيا، و حامد يتحدث إلى ولديه مسليا و مداعبا، و الفتى و أخته مسروران كل السرور بصحبة أبيهما.

واقتربت الشاحنة من إحدى محطات الوقود، فنظر الأب في اللوحة أمامه ليعرف المقدار الباقي من الوقود في خزان الشاحنة، ثم قال لنفسه وكأنه يخاطب ولديه :

- لم تزل أمامنا محطات وقود عديدة نستطيع أن نتزود منها و في الخزان ما يكفي للسير مسافة طويلة أخرى.

قال حماد : - وكيف عرفت يا أبي أن في الخزان كفاية ؟

فأشار الأب إلى لوحة القيادة أمامه و أخذ يشرح له، وكان هذا السؤال بداية لأسئلة أخرى كثيرة، فقد أخذ حماد يلاحق أباه بالأسئلـــة و هو يشير إلى الأزرار الكثيـــرة البـــارزة على لوحة القيـــادة، و أبـــوه يجيبـــه بلا ضجر و لا ملل :

- هذا الزر يبين مقدار الوقود في الخزان، و هذا للنور، و ذاك للمنبه ... حتى شرح له كل ما على اللوحة من أزرار.

وانحدرت الشمس للمغيب، و بدأ الظلام يزحف و الشاحنة لم تزل تنهب الأرض نهبا، و الطفلان جالسان بجانب أبيهما يحدثانه أو يستمعان إليه ...

ثم تكاثف الظلام فلاحظ حماد أن أباه شغل جهاز الإضاءة، فهو مرة يبعث بالأشعة إلى مسافة بعيدة، و تارة إلى مسافة قريبة، فسأل أباه عن سبب ذلك فقال له :

- إن سائقي السيارات يا بني لهم إشارات ضوئية يتخاطبون بها ليلا، فإذا رأيت سيارة قادمة أرسلت إليها إشارة ضوئية لتخفض من أشعتها القوية التي تقلق السائقين في الاتجاه المقابل، و أما إذا أرسلت إليها عدة ومضات و سيارتي واقفة فمعنى ذلك -قف أرجوك فإنني في حاجة إلى معونة- أما المنبه فلا نستعمله ليلا إلا عند الضرورة القصوى، عند الاستغاثة أو التحذير.

وأخذت الولدين سنة من النوم، استيقظا بعدها مذعورين حين وقفت الشاحنة فجأة، و هما بالنهوض، لكن أباهما أشار هامسا :

- لا تتحركا و لا تنسيا ما علمتكما منذ حين، و حذار أن يراكما أحد.

وامتثل الولدان لأمر أبيهما و فهما ما يقصد، و بعد حين سمعا صوتا يقول لأبيهما:

- ارفع يديك و احذر أن تحاول المقاومة.

فرفعت عزيزة رأسها لتنظر ما يجري خارج الشاحنة، فإذا بها ترى رجالا غلاظا، شدادا، و قد صوب أحدهم مسدسا إلى ظهر أبيها و هو يمشي أمامهم رافع اليدين، فهزت عزيزة كتف أخيها و هي تقول هامسة: - انظر !

فنظر حماد فعرف كل شيء، و لم يلبث أن رأى أنوار سيارة قادمة من بعيد، فتذكر كلمات أبيه و اقترب حذرا من لوحة القيادة، و كانت السيارة القادمة قد اقتربت، فضغط على زر الإضاءة فأرسل عدة ومضات متتالية فزمجر اللصوص غاضبين حين رأوا الأنوار، و اتجهوا بسرعة نحو مقعد السائق، فأبصروا الطفلين فهجموا عليهما محاولين إجبارهما على النزول بقسوة و عنف، و لكن حمادا لم يضيع الفرصة فضغط بقوة على زر المنبه فأحدث صوتا مزعجا، ففهم سائق السيارة القادمة أن مستعمل المنبه في خطر، فأرسل أنواره الكاشفة على الطريق، فانكشف اللصوص و ولوا هاربين، و لكن من حسن الحظ كان رجال الحرس الوطني لهم بالمرصاد، و تم القبض عليهم في الحال، وعاد حامد إلى ولديه سالما فضمهما إلى صدره قائلا :

- الحمد لله على سلامتنا يا عزيزي، فأنا معتز بالدور العظيم الذي قمتما به لإخراجنا من هذه الورطة الخطيرة. حقا، إنكما لبطلان-

(النهـــاية)



رأينا في العدد السّابق كيف أنّ الحيوانات من جنس واحد تعيش في مجموعات دفاعا عن نفسها وحفاظا على حياتها.
أمّا في هذا العدد، فسنتعرّف على حيوانات من أجناس متباينة تتعايش مع بعضها البعض و تربط بينها علاقات مختلفة :

حيوانات محايدة :

هناك في مناطق السباسب حيوانات عاشبة تعيش في أمن و سلام دون صراع فيما بينها و يرجع ذلك لاختلاف نوعيّة أغذيتها. فالغزال مثلا يتغذّى بالأوراق الطريّة، بينما يفضّل النعام تناول الحبوب و البذور، أمّا الحمار الوحشي ذو القواطع القويّة فإنّه يقتات بما يقتلعه من جذور الأشجار.



Le Neutralisme:

Dans la savane, on observe souvent des animaux herbivores d'espèces différentes vivre ensemble sans se gêner.
Mais bien qu'ils paissent au même endroit, ces animaux ont une alimentation différente : La gazelle broute le feuillage tendre, l'autruche préfère les graines et les fruits tandis que le zèbre muni de robustes incisives arrache les parties inférieures des arbres.
Ce type de vie commune et pacifique entre des espèces différentes, est appelé neutralisme !

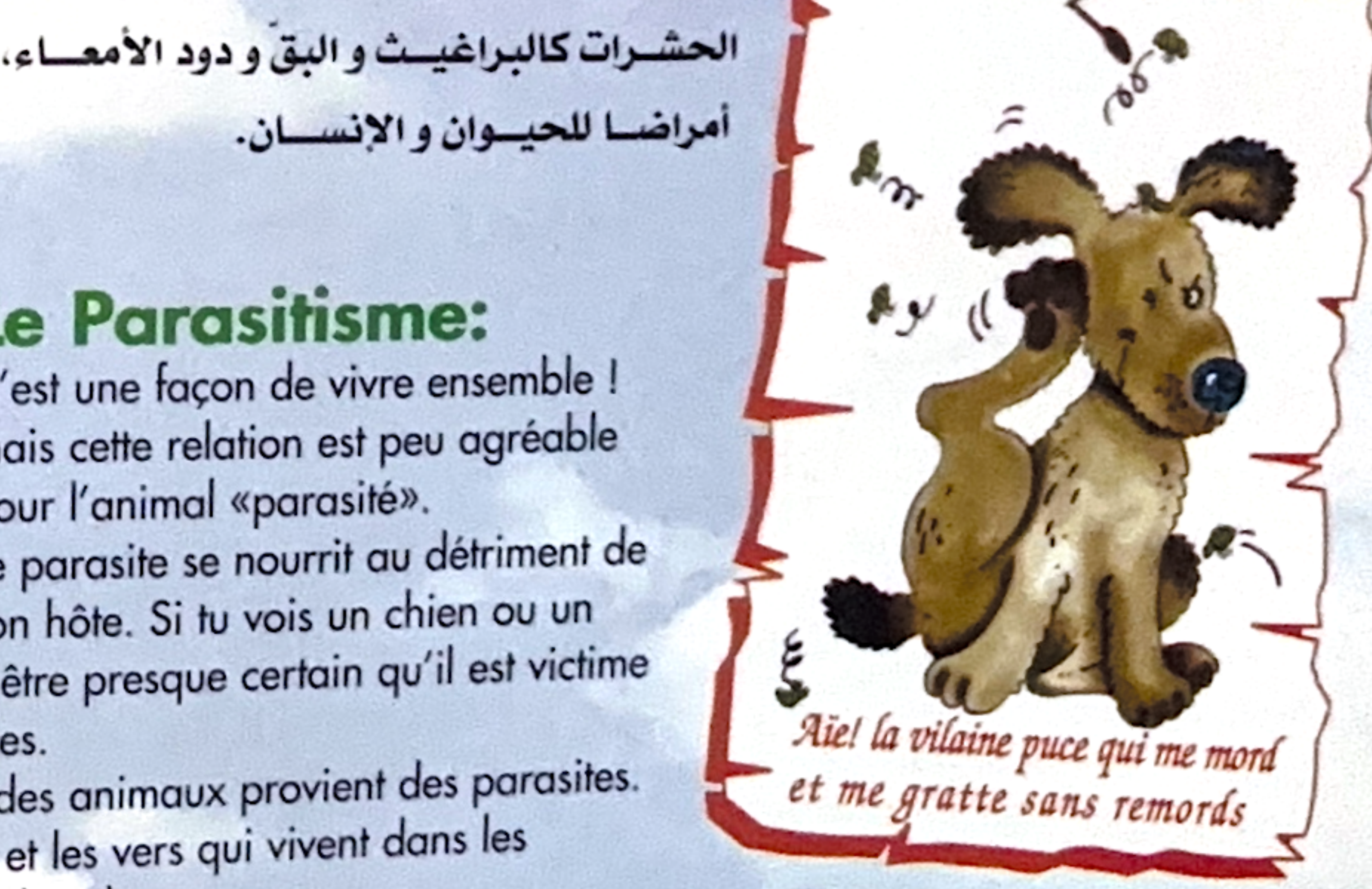
حيوانات متطفّلة :

هذا النوع يتعايش على أساس المنفعة التي تكون لأحد الطرفين على حساب الأخر كالحشرات التي تقلق الكلب أو القطّ فتراه يحكّ جلده باستمرار. إنّها حشرات متطفلة تتغذّى من دماء غيرها . و كثيرا ما تسبّب هذه الحشرات كالبراغيث و البقّ و دود الأمعاء، أمراضا للحيوان و الإنسان.



Le Parasitisme:

C'est une façon de vivre ensemble ! mais cette relation est peu agréable pour l'animal «parasité».
Le parasite se nourrit au détriment de son hôte. Si tu vois un chien ou un chat se gratter continuellement, tu peux être presque certain qu'il est victime de démangeaisons causées par des puces.
La plupart des maladies de l'homme et des animaux provient des parasites. Les puces et les poux qui sucent le sang et les vers qui vivent dans les intestins sont des exemples des parasites les plus connus.



PARTENAIRES ET PARASITES

On a vu dans le numéro précédent de Faracha que les animaux d'une même espèce ont intérêt à vivre en groupe. Mais il arrive aussi que des animaux d'espèces différentes vivent ensemble.
On distingue 4 types de rapports entre ces animaux:

حيوانات تتبادل المنافع :

نجد في الطبيعة كذلك حيوانات من عائلات مختلفة تتعايش في انسجام تام، فما السرّ في هذا الإنسجام يا ترى ؟ إنّه المصلحة المتبادلة دون شكّ.
نقّار الثّور طائر يصاحب باستمرار وحيد القرن ليلتقط ما فوقه من حشرات تختفي بين طيّات جلده تقلقه و تمتصّ دمه و هكذا يتغذّى الطائر بهذه الحشرات و يرتاح وحيد القرن.
الأرقات العسليّة ذات اللّون الأخضر تفرز سائلا كالعسل يُقْبِلُ عليه النمل بشغف شديد، ومن أجل هذا الغذاء الشهيّ يتولّى النمل تربية هذه الأرقات و حمايتها، تماما كما يفعل الفلاّح مع النّحـــل أو البقـــر.



La Symbiose:

Lorsque deux individus d'espèces différentes vivent ensemble en harmonie, les deux compagnons tirent profit de leur cohabitation : c'est la symbiose.
Les pique-bœufs s'associent le plus souvent à des rhinocéros. Ils picorent les parasites qui sont dissimulés dans la peau de leur compagnon. En guise de remerciement, leurs associés les laissent fouiner où bon leur semble.
Les pucerons verts du pécher secrètent un liquide sucré «le miellat» dont les fourmis raffolent. Ces dernières font des élevages de pucerons pour «les traire» un peu comme un fermier le ferait avec des vaches. En échange, les fourmis protègent les pucerons et veillent à ce que rien ne leur manque, donc les pucerons profitent aussi de cette vie commune.

حيوانات متصارعة :

إنّها حيوانات مفترسة تعيش في صراع دائم، فإذا ظفر أحدها بفريسة تزاحم حولها عدد كبير من اللّواحم، كلّ يريد أن ينفرد بها دون الآخرين.
إنّه قانون الغاب من أجل البقاء.

القويّ هو المنتصر ... وأنت يا ضعيف انتظر ... أو توكّل على الله و... سرا!
«La raison du plus fort est toujours la meilleure, mais n'aie pas peur, tu mangeras dans une heure!»

La compétition :

Il n'est pas rare que des animaux vivant dans le même milieu aient les mêmes besoins, ce qui les amène à se trouver en concurrence.
Si un prédateur capture une proie, plusieurs animaux carnivores viennent lui disputer son festin.
C'est la loi de la jungle pour la survie de l'espèce.

رحيق المعرفة NECTAR DU SAVOIR

نغارُ عنْ أحسابِنا أنْ تُمتَهنْ ... وَ الحُرُّ عنْ مجدِ الجُدودِ مؤتَمنْ
وَ لُغةُ العُربِ لِسانٌ مُمتَحَنْ ... إنْ لمْ يَذُدْ أبناؤُهُ عنهُ فَمَنْ

الضّيف القنـوع

يحكى أنّ ضيفا حلّ على حيّ من أحياء العرب و في المساء غبقه مضيفه بشيء من اللّبن ليكون له عشاء ثمّ قام الرّجل و معه زوجته يريد أن يجزّ صوف إحدى النعاج، و عندما رآه الضّيفُ يحمل السكّين في يده و زوجته تمسك النّعجة، أسرع إليه يقول بصوت مرتفع سمعه الجيران: «لا.. لا.. يأبى الله أن تذبحوها»، و أمسك بيد الرّجل و هو يصيح حتّى اجتمع عليه الجيران و المُضيف يقول له:

«إنّنا لن نذبحها و إنّما سنجزّ صوفها».

و يصرّ الضيف بقوله أمام حشد الجيران: «إنّني أعرفك .. إنّك ستذبحها، و الله لو تركتك لذبحتها لضَيفك، و أنا ضيف قنوع يكفيني ولد النعجة بدلا أن تذبح النّعجة الكبيرة».

و مع تجمّع الجيران فقد أُحرج المُضَيِّف فاضطرّ أمام إلحاح الضّيف أن يذبح له ولد النّعجة «خروفا» لم يكن في نيّته ذلك لو لم يحدث مع الضّيف هذا الموقف.





العيد لغة

هل تساءلتم يومًا: لماذا سمّي العيد عيدا؟
كلمة «العيدُ» هي بمعنى العائد مشتقّ من العَوْد الّذي هو الرّجوع لأنّه يعود إلينا كلّ عام حاملاً الفرح والبهجة و السّرور و التّسامح و التّضامن و الحبور.



إكرام الضيف



قيل للأوزاعي: ما حكم الرجل يقدّم الى ضيفه الخبز والزيتون، وعنده اللّحم والعسل والسّمن؟ فقال: هذا رجل لا يؤمن بالله واليوم الآخر لأنّ رسول الله صلى الله عليه وسلّم يقول: «من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم ضيفه».

رحيق الألفاظ الكتابيّة

بَابُ العَفْوِ

تقول: عفَـوْتُ عَنْ فُلانٍ، و صفحْـتُ عنْهُ، و تغَمَّـدْتُ ذنْبهُ، و تجَاوزْتُ عَنْ ذَنْبِـه، و مهّدْتُ عُذْرَهُ و تجَافيْتُ عنْهُ، و أغضيْتُ عنْهُ جفْني، و أنْهضْتُهُ منْ كبْوتِه، و أشلْتُهُ منْ صرعَتِه.

لغة



مثلّثات



القِسْطُ: العَدْلُ.

القَسْطُ: الجَوْرُ.

القُسْطُ: شَيْءٌ يُتَبَخَّرُ بِهِ.

فركوح Farkouh

رسوم: ابراهيم صوالح

مازال أفراد العصابة يبحثون عن كرة المجوهرات التي وقعت في يدي فركوح و اختلطت مع كرات أخرى في حفل توزيع الجوائز ...

LES BANDITS SONT À LA RECHERCHE DE FARKOUH ET DE SES AMIS POUR RÉCUPÉRER LE BALLON AUX BIJOUX

عليكم حالا أن تسترجعوا كلّ الكرات التي وزّعت على الأطفال كجوائز، مفهوم ؟
VOUS DEVEZ RÉCUPÉRER TOUS LES BALLONS DISTRIBUÉS AUX ENFANTS COMME PRIX, O.K. ?

سمعا و طاعة يا سيدي
A VOS ORDRES, MAÎTRE

و أمام منزل أحد الأطفال
DEVANT LA MAISON DE L'UN D'EUX

من حسن الحظّ يبدو المنزل خاليا
QUELLE CHANCE ! LA MAISON PARAIT DÉSERTE

آه! ها هي الكرة !!
AH ! VOILÀ LE BALLON !!

GRRR!

ها! ها! لا تتعب نفسك أيّها الجرو الوديع
HA! HA! NE TE FATIGUE PAS GENTIL PETIT CHIOT

ڤررر ڤرڤر
GRRR!

يا للمصيبة، مزّق ثيابي ... و الكرة فارغة!
QUEL MALHEUR ! IL A DÉCHIRÉ MES VÊTEMENTS ... ET LE BALLON EST VIDE !

قرب أحد المنازل
PRÈS DE L'UNE DES MAISONS

سأنتظر الفرصة و أفتكّ الكرة و أمزّقها فورا
JE VAIS ATTENDRE L'OCCASION POUR M'EMPARER DU BALLON

خذي الكرة جدّتي فسألعب الآن بدميتي
REPRENDS LE BALLON MAMIE, JE VAIS JOUER À LA POUPÉE.

حسنا فالفرصة الآن سانحة
C'EST L'OCCASION OU JAMAIS!

لا تخافي أيّتها الجدّة
N'AIE PAS PEUR, GRAND-MÈRE

يا إلهي! ماذا أرى ؟
MON DIEU ! QUE VOIS-JE ?

TAP TAP TAP

PAF!!!

BAF!

ألم تعلم أنّي بطلة العالم في الكاراتي أيها الغبيّ ؟
NE SAVAIS-TU PAS QUE JE SUIS UNE EX-CHAMPIONNE DU MONDE EN KARATÉ ?

نعم ... نعم علمت الآن
OH! OUI, JE LE SAIS MAINTENANT

يا للعار !! ذاك مزّقه جرو و أنت هزمتك عجوز.
QUEL DÉSHONNEUR! LES VÊTEMENTS DE L'UN DÉCHIRÉ PAR UN CHIOT, ET L'AUTRE VAINCU PAR UNE VIEILLE DAME.

هذه المرّة ستذهبان معا و الويل لكما إن رجعتما خائبين
CETTE FOIS-CI, VOUS IREZ ENSEMBLE ET GARE À VOUS SI VOUS REVENEZ BREDOUILLES

و قرب منزل فركوح
DEVANT LA MAISON DE FARKOUH

و فركوح لم يأت بعد
ET FARKOUH N'ARRIVE PAS ENCORE

ما العمل ؟ ليس لدينا كرة نلعب بها اليوم
QUE FAIRE ? NOUS N'AVONS PAS DE BALLON POUR JOUER





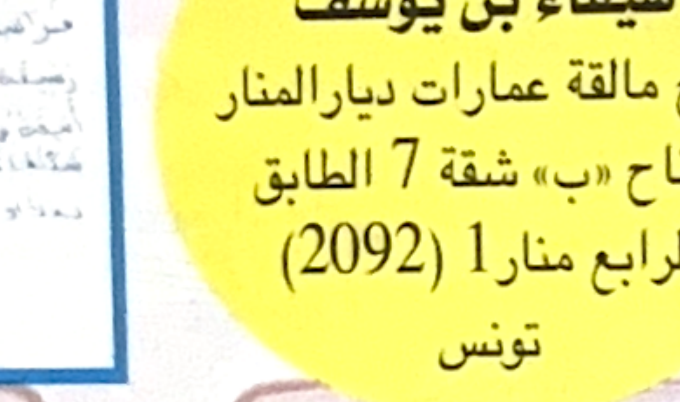


إلى كلّ أحبّاء المراسلة، فراشة تمنحهم هذه الفرصة للتّعارف و المراسلة.

Pour les amateurs de la correspondance, Faracha leur offre l'occasion de faire la connaissance de nouveaux amis.



محمود بالخير
12 سنة شارع حبيب بورقيبة المهدية 5100 عدد 214.





هيفاء بن يوسف
نهج مالقة عمارات ديارالمنار جناح «ب» شقة 7 الطابق الرابع منار1 (2092) تونس

نضال بوزيري
شركة النور ميدون جربة
مرحبا بك يا نضال و من خلالك نحيّي كلّ قرّاء مجلّة فراشة في جزيرة الأحلام جربة و نشكرهم على المجهودات الكبيرة التي يقومون بها تشجيعا لمجلّتهم

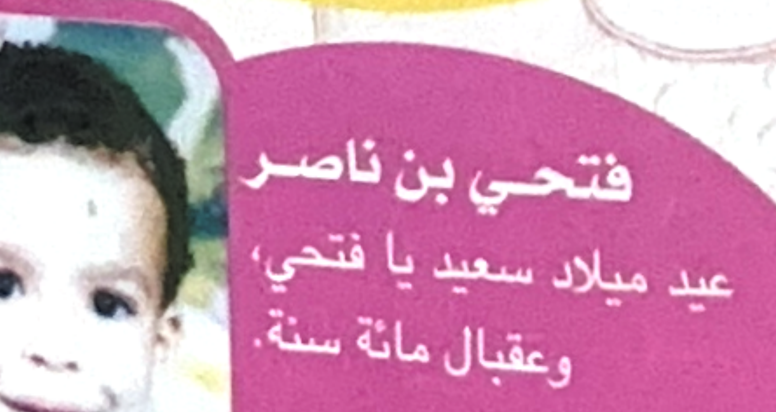




ماهر و مريم الطّرهوني
مرحبا بالصّديقين الوفيّين ماهر ومريم الطّرهوني وعيد ميلاد سعيد للتّوأمين

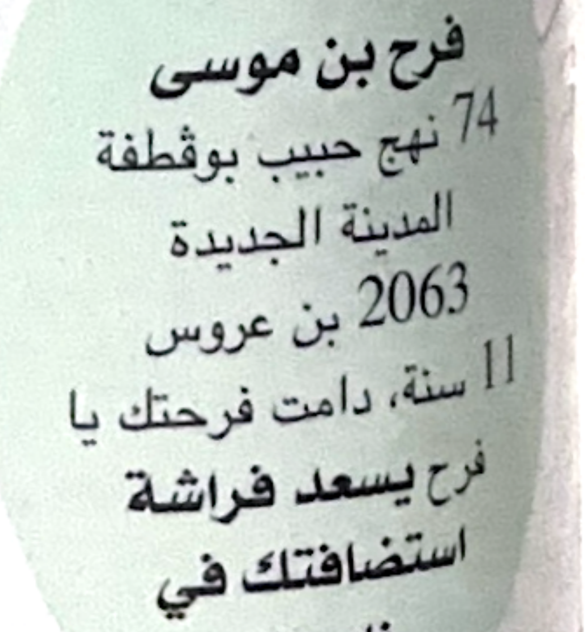
إلياس وايناس اللّحياني :
عيد ميلاد سعيد يا إيناس، و دامت سعادتكما.

Ilyes et Inès Lahyeni :
Vous êtes adorables ensemble. Joyeux anniversaire, Inès



فتحي بن ناصر
عيد ميلاد سعيد يا فتحي، وعقبال مائة سنة.

Fethi Ben Nacer
Joyeux Anniversaire



فرح بن موسى
74 نهج حبيب بوقطفة المدينة الجديدة 2063 بن عروس
11 سنة، دامت فرحتك يا فرح يسعد فراشة استضافتك في ناديها.

طفلة تعدّدت مواهبها و تنوّعت من الرّقص إلى الرّياضة، إلى عرض الأزياء، تهوى السّفر، أغرمت بفراشة و خاصة بجمع ملصقاتها الطّريفة، تحلم أن تصبح ملكة جمال تونس عندما تكبر.

Une adorable petite fille qui possède plusieurs dons. Elle adore la danse, le sport; elle a même participé dans plusieurs défilés de mode. Elle aime les voyages. Elle lit Faracha assidûment et apprécie surtout ses superbes autocollants, Elle rêve de devenir un jour mannequin et ... Miss Tunisie, pourquoi pas ?

فرح ياسمين بو ستّة
Farah Yasmine Boussetta



آسيا شيشتي



مروان الرّديسي





محمّد رؤوف بالنّور











سليم النجّار

سيف الدّين مديمغ

من مدرسة القلاّلين

إلى صديقتنا فراشة صاحبة الجمال والبشاشة، نحن مجموعة من تلاميذ المدرسة الابتدائية بالقلاّلين تونس، أعجبتنا هذه المجلّة كثيرا، و بمناسبة السّنة الجديدة نتقدّم إليها بأحرّ التّهاني، و نعبّر في نفس الوقت عمّا نتمنّاه و نرجوه في هذا العام: نتمنّى أن يسود الهناء والسّلام كلّ شعوب العالم، وأن يزداد شعبنا رقيّا وازدهارا وأمنا بقيادة رئيسنا زين العابدين بن علي، وأن تكلّل دراستنا بالنّجاح والفلاح.

أمّا صديقتنا دبُرى رُور فتتمنّى أن تشتري «صندوق الدّنيا» كما يرغب الصّديق محمّد رؤوف بالنّور في شراء درّاجة. مع تمنّياتهم لمدرسهم السيّد سمير كافي ولكلّ المربّين بالمدرسة بعام سعيد والتّوفيق.





مروان المطماطي

أميمة شوشان

دبُرى رور

ملاك الحناشي

أميمة العبدلّي

فضـاء الأصـدقـاء









أصدقائي، صديقاتي، هذا فضاء جديد يفتحه لكم عمّكم "صنديد"، فكاتبوه وافتحوا له قلوبكم، و بوحوا له بأسراركم، و خواطركم، و اعرضوا عليه أسئلتكم و مشاكلكم، إذن، بادروا بمراسلته على العنوان التّالي:

مجلّة فراشة، ص. ب. 293 حيّ المهرجان 1082 تونس ركن "مع العمّ صنديد".

محمّد مهدي بوغـــرارة
22، نهج الجزائر شقّة عدد 9 الطابق الثالث 1000 تونس
نرحّب بك صديقا جديدًا لفراشة.

اسكندر قلال
2 نهج الجزيرة 2050 حمام الأنف

منـذر وثريــا النّخلـــي

فراشة سعيدة باحتضانكما في ناديها و نحن من خلالكما نحيّي كلّ جاليتنا المقيمة بباريس

Mondher et Thouraya Ennakhli
Faracha vous souhaite la bienvenue au sein de son Club et profite de cette occasion pour saluer tous les amis Tunisiens à Paris.



عبد الخالق قلال (تونس)
حيّ النّخيل مدرج 4 شقّة عدد 6 المروج 1 2074
فراشة ترحّب بك صديقا جديدًا في ناديها.



وائل عجرود
حيّ الورد الزّهراء
معهد ابن رشيق
2034









وليد خروف
(8 سنوات)
28 نهج الكسندر دوماس 3000 صفاقس.

ماهـر بن خليفة
10 سنوات حيّ النّهضة عمارة "ن" شقّة عـدد 134 بوقرنين 2050 حمّام الأنف تونـس.

شهرزاد مامي (بلفدير)
الهواية : الرّقص





محمّد ياسين بالسيفي
عيد ميلاد سعيد و عقبال مائة سنة
حي السكك الحديدية عـ6ـدد 6110 قعفـــور.

نظّمت إدارة دار الثّقافة مصطفى آغة بالكرم الشرقي مسابقة في الرّسم بمناسبة الذكرى العاشرة للسابع من نوفمبر ففاز من بين المشاركين الأصدقاء :
1- مكرم الدريدي
2- سيف الدين الجلجلي
3- سميّة الزواوي
وها هي فراشة تقدّم لهم تهانيها الحارّة و تقول لهم إلى الأمام.

POUR TOUTES VOS PROPOSITIONS, QUESTIONS, SUGGESTIONS, ... N'HÉSITEZ PLUS, APPELEZ




المسابقة الكبرى

حتى تتمكّن من المشاركة في المسابقة الكبرى، اجمع القصاصات الستّ التي تحمل اسم الفرق المشاركة في كأس العالم 98 و التي توجد في الملحق الرياضي بفراشة بداية من عدد أكتوبر 97 إلى عدد جوان 98. حاول أن ترسل القصاصات الستّ قبل 31 جوان 1998 حتّى تفوز بواحدة من الجوائز العديدة : جهاز كمبيوتر، ألعاب إلكترونية، كرات قدم ، أزياء رياضيّة للفرق المشاركة والمئات من الهدايا والمفاجآت الأخرى.



انخرط في نادي فراشة
Adhère au club Faracha

انخرط في نادي فراشة و أصبح مشتركا مبجّلا.
J'adhère au club FARACHA et je deviens un abonné privilégié.

أشترك في فراشة لمدة سنة (12 عددا) ~~18~~ 15د
Je m'abonne à Faracha pendant 1 an (12 N°) ~~18~~ 15D

أرفق هذه القصاصة ب: / J'accompagne ce bon par:

- حوالة بريدية / Mandat postal
- صك بريدي / Chèque postal
- صك بنكي / Chèque bancaire
- تجديد الاشتراك / Renouvellement
- اشتراك جديد / Nouvel abonnement

Prénom: .... الاسم:
Nom: .... اللقب:
Date de naissance: .... تاريخ الميلاد:
Adresse: .... العنوان:
Tel .... الهاتف:
C.P .... ت.ب

المقرّ الاجتماعي : مجلة فراشة، 5 نهج جان جاك روسو 1002 تونس البلفدير
المراسلات : ص ب 293 - حي المهرجان 1082 - الحساب الجاري بالبريد : 66-2949
Siège social: Magazine Faracha 5, rue Jean Jacques Rousseau 1002 TUNIS Belvédère
Correspondance: B.P 293 Cité el Mahrajene 1082 CCP 2949-66

العب مع فراشة و عارف و اربح جهاز ملتيميديا

ابتسم الحظّ في هذه المرّة للصديقة الوفيّة مروى المحمّدي ففازت في مسابقة فراشة في برنامج "عارف و عريّف" (ق21) وكانت الجائزة حاسوبا متعدّد الوسائط مهدى من مجلّة فراشة.

فألف مبروك يا مروى، و حظّ سعيد لكلّ من سيشارك في مسابقات فراشة المقبلة !

La chance a souri cette fois-ci à l'amie **Marwa Mhamdi** qui a gagné le concours de **Faracha** organisé dans le cadre de l'émission pour enfants **«Aref et Araïf» (Canal 21)**.

Marwa a remporté un super ordinateur multimédia offert par le magazine **Faracha**.

Félicitations **Marwa**, et bonne chance à tous les participants aux prochains concours de **Faracha** !



حلّ الألعاب
Solution des Jeux

1

	M	A	R	S		
		U	R	A	N	U	S
J	U	P	I	T	E	R
M	E	R	C	U	R	E
	T	E	R	R	E	
		V	É	N	U	S
	S	O	L	E	I	L

2



3





كايك بالبرتقال
Cake à l'orange

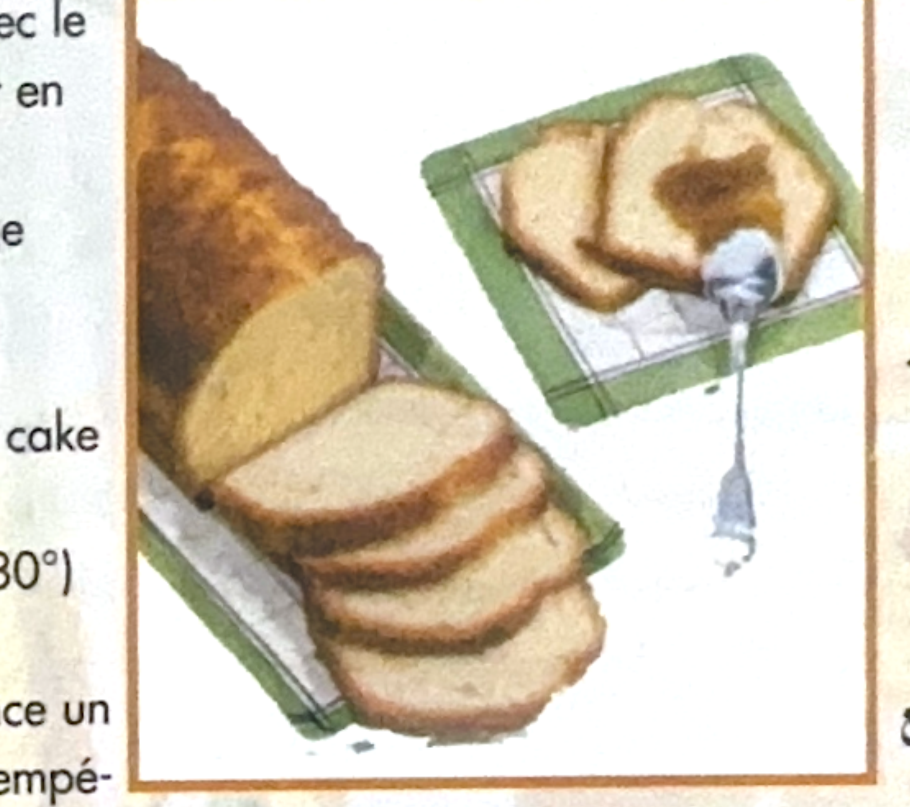
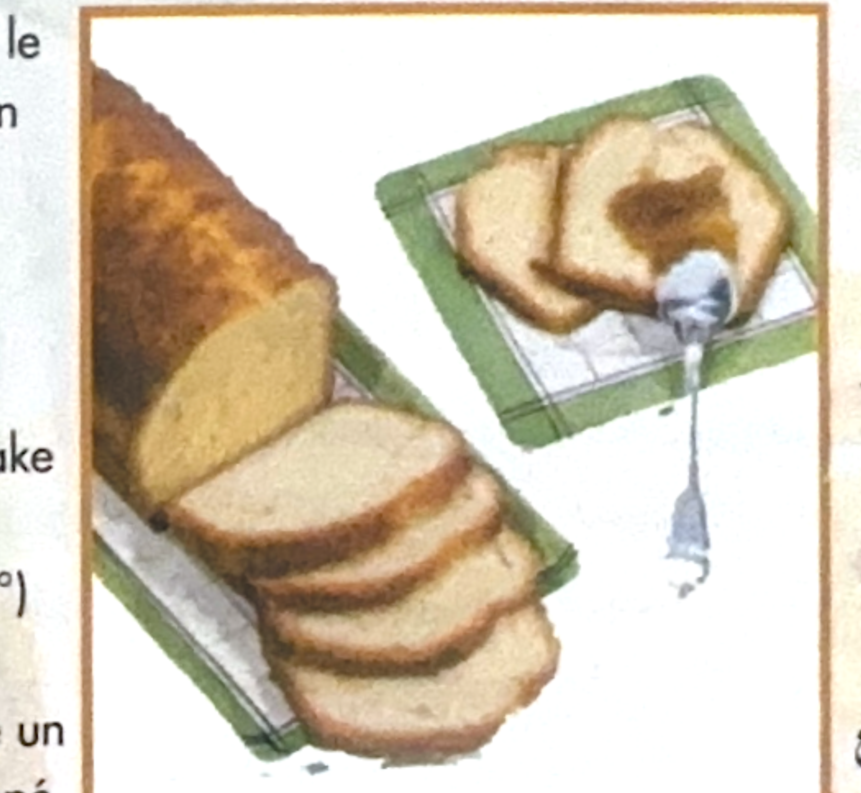
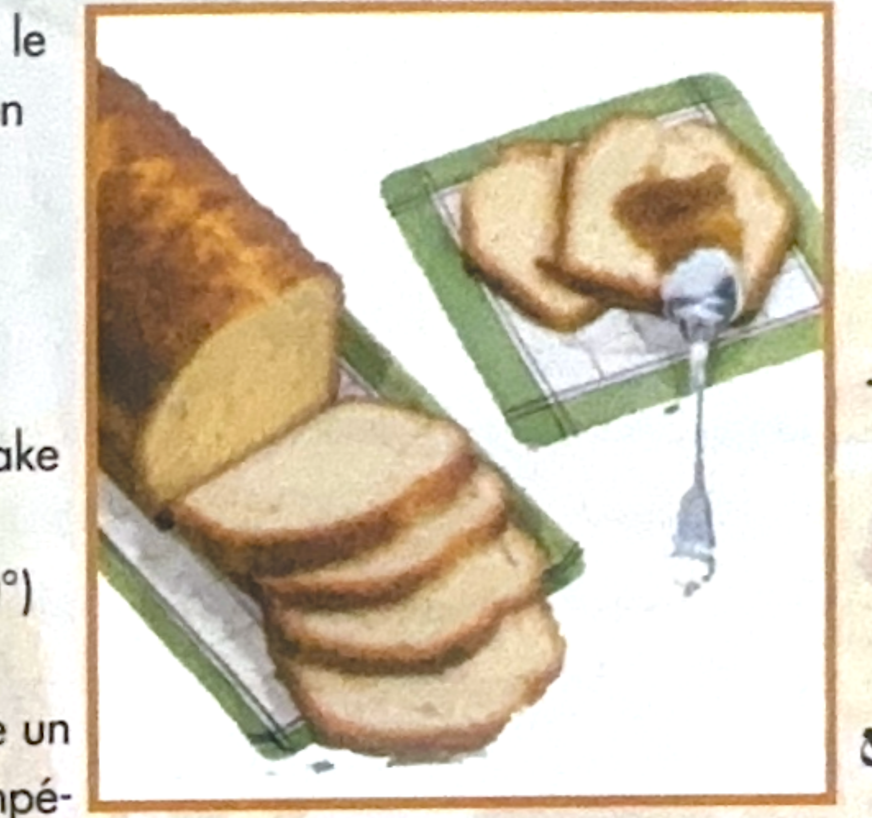
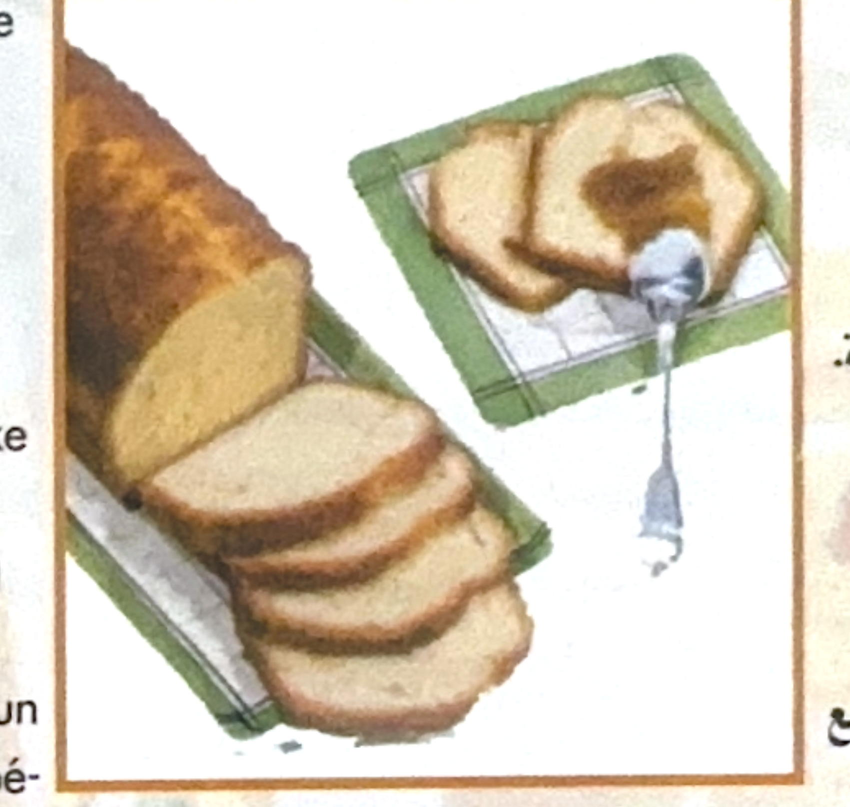
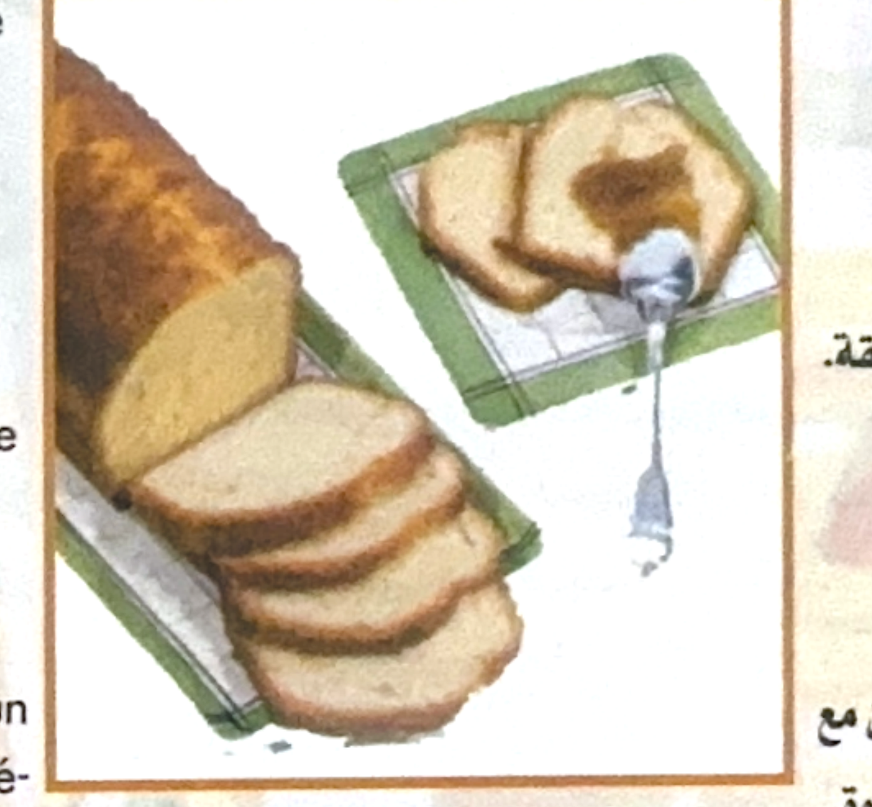
زقديدة ZOGDIDA

ما يلزمك

- 175غ جديدة
- 175غ سكر محوّر
- 4 بيضات
- 250غ فارينة
- 1/2 باكو خميرة كيميائية
- قشرة برتقالة واحدة
- 1/2 كأس صغير من عصير البرتقال

CE QU'IL TE FAUT

- 175g de Jadida
- 175g de sucre glace (poudre)
- 4 œufs
- 250g de Farine
- 1/2 paquet de levure chimique
- Zeste d'une orange
- 1/2 verre de jus d'orange

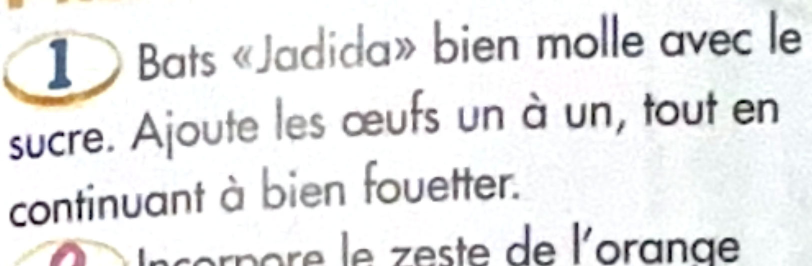






طريقة التحضير

1. تخلط جديدة و هي طريّة كالكريمة مع السكّر بالخلاّطة ثمّ يضاف البيض واحدة بعد واحدة، مع مواصلة التحريك.
2. يضاف مسحوق قشور البرتقال.
3. تسكب الفارينة و الخميرة مع التحريك قليلا بالملعقة.
4. يصبّ عجين الكايك في إناء مدهون بجديدة.
5. يطهى الكايك في فرن درجة حرارته تساوي تقريبا 180 درجة مدّة 40 دقيقة.
6. عندما يميل إلى الاحمرار يشقّ أعلى الكايك بسكين مع التخفيض في درجة الحرارة قليلا ثمّ قدّميه ساخنا مع القهوة.

PRÉPARATION

1. Bats «Jadida» bien molle avec le sucre. Ajoute les œufs un à un, tout en continuant à bien fouetter.
2. Incorpore le zeste de l'orange et le jus.
3. Ajoute la farine et la levure.
4. Remue puis verse la pâte du cake dans un moule bien beurré.
5. Cuis dans un four moyen (180°) pendant 40 minutes.
6. Quand le cake gonfle, enfonce un couteau au centre puis abaisse la température du four et continue la cuisson.

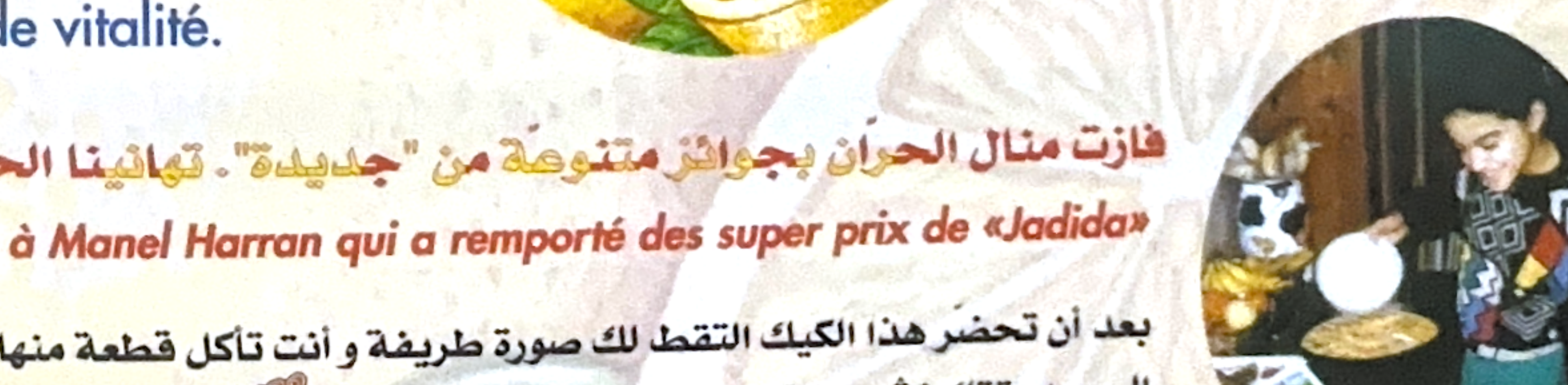


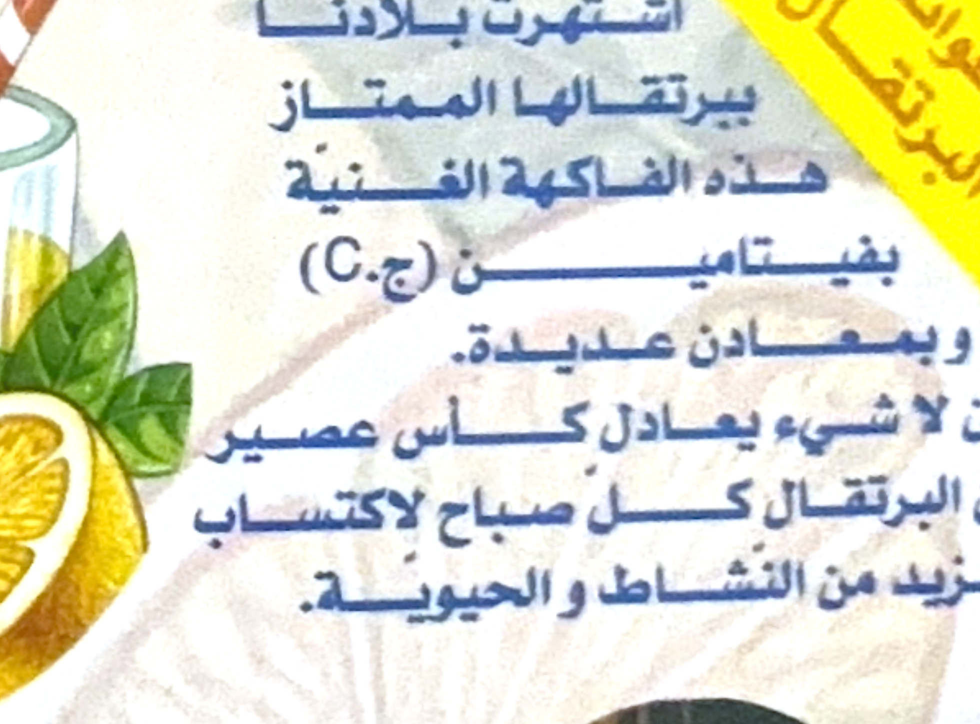
LES BIENFAITS DE L'ORANGE

Notre pays est célèbre pour la qualité de ses oranges. Ces fruits riches en vitamine C contiennent en plus plusieurs minéraux.
Donc, rien n'égale un bon verre de jus d'oranges le matin pour faire le plein de vitalité.

فوائد البرتقال

اشتهرت بلادنا ببرتقالها الممتاز هذه الفاكهة الغنيّة بفيتامين (ج C.) و بمعادن عديدة.
إذن لا شيء يعادل كأس عصير من البرتقال كلّ صباح لاكتساب مزيد من النّشاط و الحيويّة.





فازت منال الحرّان بجوائز متنوّعة من "جديدة". تهانينا الحارّة!

Bravo, à Manel Harran qui a remporté des super prix de «Jadida»

بعد أن تحضّر هذا الكيك التقط لك صورة طريفة و أنت تأكل قطعة منها ثم ابعث بها إلى صديقتك زقديدة لكي تفوز بجوائز لذيذة مع جديدة

Après avoir préparé cette recette, prends-toi en photo en mangeant un morceau de cake. Envoie ta photo à ton amie Zogdida et tu pourras gagner des cadeaux appétissants



بنة وجودة... ثالجة
Yaourt à la purée de Banane
TIP TOP
Frutop
YAOURT
ثالجة
selja
ميرتي
FRUITS DES BOIS
يوغرت معطر
YAOURT
ثالجة
selja
نحبك ... يا ثالجة
Conception: L'ARTISTE